

ПРИЛОЖЕНИЕ



© 2011 г.

ΛΥΚΟΦΡΟΝΟΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΑ

ЛИКОФРОН
АЛЕКСАНДРА

Перевод с древнегреческого и комментариев *И.Е. Сурикова*.
Вступительная статья *А.В. Мосолкина*

А пять скитальцев¹⁶⁶ в Сфекию Рогатую
Прибудут и в Сатрах, в страну Гилатову,
Там, где Морфо Зеринфская, останутся¹⁶⁷:
450 Один¹⁶⁸, отцовским сетованьем изгнанный
От вод Бокара и из нор Кихреевых¹⁶⁹,
Сородич мой и он же – вред для родичей,
Тот отпрыск незаконный¹⁷⁰; брата пагуба
Единокровного, что на стада свой гнев

* Окончание. Начало см. ВДИ. № 1. С. 216–233.

¹⁶⁶Тевкр, Агапенор, Акамант, Праксандр, Кефей – в основном второстепенные герои Троянской войны.

¹⁶⁷Сфекия («осиная») – древнее название Кипра; значение эпитета «рогатая» дискуссионно. Сатрах – река на Кипре. Гилат – эпитет Аполлона, использовавшийся на этом острове. Морфо («красивая») – эпитет Афродиты, но не на Кипре, а в Спарте. В Зеринфе (во Фракий) эта богиня также почиталась.

¹⁶⁸Тевкр, сын Теламона и единокровный брат Аякса Бóльшого. Изгнан отцом с родного Саламина за то, что не смог предотвратить самоубийство Аякса. На Кипре основал город Саламин.

¹⁶⁹Кихрей – древний царь Саламина, тесть и предшественник Теламона. Бокар – река на Саламине.

¹⁷⁰Тевкр был сыном Теламона от наложницы – захваченной при первом взятии Трои Гесионы, сестры Приама. Соответственно он – двоюродный брат Кассандры.

Излил¹⁷¹, – а шкура зверя кровожадного
 Его неуязвимым в битвах сделала;
 К Аиду, к мертвым, он имел один лишь путь –
 Тот путь, что утаен в колчане скифском был,
 Когда, сжигая тук отцу Комиру, лев
 460 Молитвы возносил, – и тот внимал ему, –
 Орленка заключив в свои объятия¹⁷².
 Родитель не поверит¹⁷³, что свирепый бык,
 Лемнийский Энио перун¹⁷⁴, которого
 Никто не победил, – вонзил в себя тот меч,
 Что был подарен чужаком-врагом¹⁷⁵, свершив
 На острие прыжок самоубийственный.
 Нет, далеко им будет изгнан с родины
 Трамбела¹⁷⁶ брат и он же – моей тетки сын,
 Что в дар была дана тому, кто башни брал.
 470 Когда-то граждан убедил отдать ее
 Один болтун¹⁷⁷, трех дочерей посеявший,
 На мрачный ужин псу тому, что в моря цвет,
 Что всю-то землю замутил водой морской,
 Когда он извергал из челюстей прилив,
 Волной равнину поглотив окрестную.
 Но вместо птички скорпион попался в пасть,
 И тут, познав страданья тяжесть, Форку он
 Взмолился, сам не зная, как беду избыть¹⁷⁸.
 Второй¹⁷⁹, придя селянином, отшельником
 480 С материка на остров, сын дубового
 И волчьего народа (Никтим – жертва их),
 Что до луны еще для пищи желуди
 Среди зимы себе на углях жарили¹⁸⁰, –
 Медь будет добывать и, роя заступом,

¹⁷¹ Известный миф о том, как Аякс по ошибке перебил стада скота, а затем покончил с собой, наиболее подробно изложен в трагедии Софокла «Аякс».

¹⁷² Геракл и Теламон были большими друзьями. Когда родился Аякс, Геракл («лев») накрыл его («орленка») своей львиной шкурой и вознес молитву своему отцу Зевсу (Комир – один из его эпитетов), дабы тот даровал младенцу неуязвимость. Просьба была исполнена; лишь только одна часть тела Аякса (очевидно, бок) осталась уязвимой: именно эта часть львиной шкуры касалась не тела Геракла, а его колчана и поэтому не приобрела свойств давать неуязвимость. Именно в эту часть поразил себя мечом Аякс, совершая самоубийство.

¹⁷³ Теламон счел, что Аякс был убит Тевкром.

¹⁷⁴ Энио – богиня войны, женская ипостась Ареса. «Лемнийский» – здесь в значении «жестокий, горячий» (Лемнос – остров Гефеста).

¹⁷⁵ Аякс получил меч от Гектора в обмен на пояс.

¹⁷⁶ Трамбел – еще один сын Теламона, брат Аякса и Тевкра.

¹⁷⁷ Троянец Фенодамант. Это его три дочери должны были быть отданы напавшему на Трою киту (далее названному «псом»). Но он убедил троянских граждан выставить вместо них на съедение чудищу дочь царя Лаомедонта – Гесиону. Именно ее и спас Геракл, а затем отдал Теламону, участвовавшему в походе.

¹⁷⁸ Описание уже упоминавшегося выше эпизода с китом, проглотившим вместо Гесионы Геракла.

¹⁷⁹ Аркадянин Агапенор.

¹⁸⁰ Типичная для греческой традиции характеристика аркадян и Аркадии. Никтим – сын аркадско-го царя Ликоона, убитый собственными братьями. Аркадяне-«желудецды», по преданию, существовали еще до того, как появилась луна.

Руду по глыбе извлечет из шахт своих¹⁸¹.
 Его отца этейский клык, вонзившись в пах,
 Убил, на члены тело растерзал его¹⁸².
 И в смертной боли он узнал: правы слова,
 Что даже между ртом и винной чашею
 Немало зол судьба вращает хитря¹⁸³.
 А сам тот клык, в крови белея пеною
 И глухо лязгнув, отразил убившего¹⁸⁴,
 Лодыжку плясуна пронзил без промаха.
 А третий¹⁸⁵ – сын гиганта, что оружие
 Взял из пустой скалы¹⁸⁶; к нему идейская
 Юница¹⁸⁷ поспешит на ложе тайное –
 Та, что потом живой еще в Аид сойдет
 От горя безысходного, Мунита мать,
 Который, на охоте злой ехидною
 Крестонской¹⁸⁸ поражен в пяту, скончается;
 500 Ведь мать его¹⁸⁹ отца, что в Трое пленница¹⁹⁰,
 Младенца в руки передаст отцовские,
 Тьмой вскормленного¹⁹¹ львенка; только ей одной
 Актейцев волки¹⁹² цепь надели рабскую,
 В возмездье за вакханки¹⁹³ похищение, –
 Те, у которых скорлупой яичною¹⁹⁴
 От копий защищают шлемы головы.
 А больше ничего они не тронули,
 На диво всем, как будто запечатано.

¹⁸¹ Агапенору приписывается открытие и начало разработки знаменитых кипрских медных рудников.

¹⁸² Отец Агапенора Анкей участвовал в калидонской охоте и был убит вопреку.

¹⁸³ Пословицное выражение, восходящее к некому древнему прорицанию. Смысл: человек может умереть, поднеся чашу с вином ко рту, но не успев отхлебнуть из нее.

¹⁸⁴ По логике, имеется в виду Мелеагр. Однако в основном варианте мифа он не был убит умирающим вопреку, а погиб иным образом.

¹⁸⁵ Акамант, сын Тесея.

¹⁸⁶ Известный миф о том, как Тесей достал из-под камня спрятанный там для него меч его отца Эгея. «Гигантом» он назван, возможно, потому, что принадлежал к роду афинских царей – «землероденных» автохтонов.

¹⁸⁷ Лаодика, дочь Приама, тайно совокупившаяся с Акамантом и родившая от него сына Мунита. Об обстоятельствах гибели Лаодики сказано выше.

¹⁸⁸ Крестона – местность во Фракии.

¹⁸⁹ «Его» здесь – Акаманта (а не Мунита, как можно было бы подумать по связи с предыдущим изложением). У Ликофрона нередко подобные внезапные переходы от одного действующего лица к другому.

¹⁹⁰ Судьба Эфры, матери Тесея, в мифах изображается особенно сложной и трагичной. Когда Диоскуры вторглись в Аттику, чтобы вернуть похищенную Тесеем их сестру Елену, они вместе с ней увели в Спарту и старую Эфру. Она стала служанкой Елены, потом вместе со своей госпожой попала в Трою и была освобождена при взятии города ахейцами. Тогда-то она и передала своего правнука Мунита его отцу Акаманту.

¹⁹¹ То есть незаконнорожденного.

¹⁹² Диоскуры Кастор и Полидевк, пошедшие войной на Аттику (Акту).

¹⁹³ Елены.

¹⁹⁴ Возможно, реминисценция того, что один из Диоскуров – Полидевк – родился из яйца, как и Елена (Полидевк и Елена считались детьми Леды от Зевса, Кастор и Клитемнестра – от ее мужа Тиндарея).

510 За это к звездам их подымет лестница¹⁹⁵,
 Тех полусмертных¹⁹⁶, близнецов, что взяли Лас.
 О Зевс спаситель! Их хотя б в страну мою
 Не посылай спасать коростелиху ту¹⁹⁷,
 Похищенную вновь; пусть на своих судах
 Крылатых в гавань бебриков¹⁹⁸ прибыв, они
 С кормы не спрыгнут быстрою босой стопой.
 Равно и те, кто этих львов могучее¹⁹⁹,
 По силе несравненны; Энио, Арес
 Их любят и богиня Троеродная,
 520 Гомолоида, Лонгатида, Бычья, Мощь²⁰⁰.
 Зачем тогда работники трудились те,
 Дримант с Профантом, что владеет Кромною,
 Град возводя вождю-клятвопреступнику²⁰¹!
 Хватило дня бы тем волкам-губителям²⁰²,
 Чтоб, вторгнувшись, предать всё разрушению,
 Хотя б и канастрейский наш гигант²⁰³ стоял
 Пред башнями, как мощный от врагов оплот,
 Что превосходит всех в копьеметании,
 Ударить жаждет стад опустошителя.
 530 И первым кровью обновит копье его
 Отважный ястреб, с пылом совершив прыжок,
 Из греков лучший – с давних пор готов ему,
 Погибшему, могилою долонков брег –
 Мазусия, конечный Херсонеса рога²⁰⁴.
 Но есть один – и паче наших чаяний! –
 Заступник благосклонный – демон Дримний – нам,
 И Проманфей, Гиравсий, Эфиоп – всё он²⁰⁵:
 Он в день²⁰⁶, когда скиталец похотливый тот,
 Налетчик, хищник будет принят в доме их,

¹⁹⁵ Диоскуров помещали на звездном небе (зодиакальное созвездие Близнецов).

¹⁹⁶ Полидевк по рождению был бессмертным, Кастор – смертным. Однако Полидевк «поделился» с ним своим бессмертием, и после кончины оба брата часть времени проводят в Аиде, часть – на Олимпе.

¹⁹⁷ Кассандра молит о том, чтобы Диоскуры не приняли участие в Троянском походе (они действительно погибли незадолго до его начала). «Коростелиха» – Елена: крик коростеля во время свадьбы считался дурным знамением, а вся судьба Елены может служить иллюстрацией неудачных браков.

¹⁹⁸ Бебрики – легендарный народ в Вифинии; Ликофрон иногда называет этим именем троянцев.

¹⁹⁹ Афариды Идас и Линкей, двоюродные братья Диоскуров.

²⁰⁰ Эпитеты Афины: Тригеннита, Гомолоида («дающая согласие»), Лонгатида (этимология дискусионна), Боармия, Бия.

²⁰¹ Дримант – эпитет Аполлона, Профант – Посейдона. Эти два бога строили троянские стены для Лаомедонта, а царь обманул их, не заплатив положенного вознаграждения. Кромна – город в Македонии, где почитался Посейдон.

²⁰² То есть Диоскурам и Афаридам.

²⁰³ Так метафорически назван Гектор (Канастрей – местность на Паллене, родине гигантов).

²⁰⁴ Речь идет о Протесилае, первым из ахейцев спрыгнувшем с корабля на троянский берег и павшем от руки Гектора. Похоронен он был на мысе Мазусия, на Херсонесе Фракийском.

²⁰⁵ Эпитеты Зевса в различных эллинских местностях. Не все из них поддаются убедительному объяснению.

²⁰⁶ Рассказывается о вражде и гибели Диоскуров и Афаридов. Первым поводом послужила их ссора на пиру по поводу прибытия Париса («скитальца похотливого») в Спарту.

540 Тех, коим суждено изведать горькое
 И стыдное, и на пирах и празднествах
 Они почтят дарами Крага²⁰⁷ грозного,
 Им разговор содеет ссорой тяжкою.
 Начнут со слов и будут оскорбленьями
 Друг друга мучить и терзать, а после же
 Двоюродные братья в битве схватятся,
 За птиц вступившись – за сестер двоюродных
 И за невест, – насильственно похищенных,
 Возмездия ища за брак без выкупа²⁰⁸.
 550 О, много стрел увидит Кнекион-река²⁰⁹,
 Что будут их орлиным духом пущены,
 Ферейцы²¹⁰ не поверят, в страхе слушаая.
 Один, пронзив ствол полый дуба мрачного
 Крушиной, поразит в стволе сидевшего
 Льва, что с быком сойдется на смертельный бой.
 Другой же лев, быку прорвав бока копьем,
 Повергнет наземь. Но ему второй удар
 Вдруг нанесет баран бесстрашный, памятник
 Метнув в него, что из Амикл взят, с кладбища.
 560 Но тут на помощь меди и перун придет,
 И два быка падут²¹¹; мощь одного из них
 Сам Орхией, Тельфусий-бог, Скиаст²¹² не смог
 Унизить, в битве с ним когда свой лук согнул.
 Одних возьмет Аид, других Олимпа дол
 Гостиами встретит, но поочередными –
 Братолюбивых, смертных и бессмертных враз²¹³.
 Их копьа упокоит божество для нас,
 Хоть небольшую помощь давши в бедствиях.
 Других, однако, двинет тучу страшную:
 570 Их силу сын Рео сдержать не сможет, хоть
 Их призовет на девять лет на острове
 Остаться – в подчинение пророчеству²¹⁴, –
 Пообещав, что пищу безупречную
 Три девы²¹⁵ всем доставят, кто пребудет там,

²⁰⁷ Еще один эпитет Зевса.

²⁰⁸ Двоюродные сестры Диоскуров и Афаридов – Феба и Илаира, дочери Левкиппа. Они были обещаны в жены Афаридам, но девушек похитили Диоскуры, что и привело вражду двух пар близнецов к смертельной схватке.

²⁰⁹ В Лаконике.

²¹⁰ Феры – здесь город на границе Лаконики и Мессении.

²¹¹ «Львы» – Диоскуры, «быки» – Афариды. Битва происходит в Амиклах (известном религиозном центре Лаконики). Идас убил Кастора, засевшего в засаде в дупле дерева. Тем временем Полидевк сразил Линкея, но сам пал от руки Идаса, метнувшего в него огромный камень – надгробие своего отца Афарея. Но тут вмешался Зевс и поразил Идаса молнией. Так погибли все четверо.

²¹² Эпитеты Аполлона, с которым, согласно одному из мифов, сразился Идас.

²¹³ О Диоскурах как «поочередных» гостях Олимпа, «смертных и бессмертных» см. выше.

²¹⁴ Аний, царь Делоса, когда ахейцы на пути к Трое остановились у него, изрек им пророчество, что Троя будет взята только на десятый год, и предложил на девять лет остаться гостями на его острове вместо того, чтобы всё это время напрасно осаждать вражеский город.

²¹⁵ Дочери Ания – Эно, Спермо и Элаида.

На высях Кинфа, близ Инопа странствуя,
 Кто будет пить струю Тритона нильского²¹⁶.
 Пробластом²¹⁷ смелым девы те воспитаны –
 Искусницы зерно молотъ на мельнице,
 И вина делать, и жать масло жирное,
 580 Зарека²¹⁸ внучки: воду претворят в вино!
 Они и голод, войско истребляющий
 Тех псов чужих, смирят²¹⁹, когда придут они
 На ложе, где Сифона дочь покоится²²⁰.
 Старухи-девы это им накаркали,
 Те, что на медных веретенах нить прядут²²¹.
 Кефей с Праксандром – отпрыски безвестные,
 А не народов, кораблей владетели, –
 Четвертый с пятым в край придут, где Голгами
 Богиня правит²²². Тот²²³ толпу лаконскую
 590 С Терапны приведет, другой²²⁴ вождем придет
 Войск от Олена, Димы, всех бурейских сил.
 А этот Аргириппу в крае давниев
 Воздвигнет, у Филама авсонийского²²⁵;
 Увидит он друзей судьбину горькую,
 Что птичий облик примут и, пернатые,
 Подобно рыбакам, жить будут на море,
 На ясноглазых лебедей похожие.
 И, клювами икру хватая рыбную,
 Населят остров, в честь вождя их названный²²⁶;
 600 На склоне там, театр напоминающем,
 Свои жилища возведут ударами –
 Рядами, тесно, Зету²²⁷ подражаячи.
 И на охоту вместе полетят они,
 И ночью спать в леса; пугаясь варваров,
 Они от них бегут – лишь пеплос греческий
 Привычен как местечко им для отдыха

²¹⁶ Кинф – гора на Делосе. Иноп – речка на том же острове. Почему-то считалось, что она сообщается с Нилом.

²¹⁷ Эпитет Диониса.

²¹⁸ Муж Рео, «земной» отец Ания («небесным» считался Аполлон).

²¹⁹ Когда уже во время осады Трои в войске начался голод, Агамемнон приказал привезти с Делоса дочерей Ания.

²²⁰ Сифон – сын Ареса, фракийский царь. Его дочь Ретия была похоронена в Троаде.

²²¹ Мойры.

²²² Увлечшись ассоциативными связями (от Акаманта – к Эфре, от Эфры – к Диоскурам, от Диоскуров – к Афаридам и т.д.), Ликофрон совершил длительное отступление и теперь возвращается к прерванному рассказу о пяти ахейцах, прибывших на Кипр. Голги – кипрский город, где почиталась Афродита.

²²³ Праксандр. Терапна – город в Лаконике.

²²⁴ Кефей. Олен, Дима, Бура – города в Ахайе.

²²⁵ Речь идет о Диомеде, который, по преданию, отправился в Италию (Авсонию). Давнии – древнее население Апулии. Филам, возможно, следует отождествить с Авфидом, знаменитым по «Памятнику» Горация.

²²⁶ Остров Диомедия у берегов Апулии.

²²⁷ Зет – легендарный строитель Фив.

За пазухой²²⁸. И хлеб берут из рук они,
 И крошки за едой, воркуя дружески,
 Припоминая грустно долю прежнюю.
 610 Для их вождя началом бедствий, странствия,
 Скитаний станет рана той трезенянки²²⁹,
 Когда собака дерзкая и буйная
 Вдруг воспылет к ложу. Но спасет его
 От смерти, от ножа алтарь Гоплосмии²³⁰.
 Шагая, как колосс, землей Авсонии,
 Свои поставит ноги он на камни те,
 Что заложил Амебий, созидатель стен²³¹,
 Что взяты на корабль, балластом будучи.
 Судом Алена-брата одураченный²³²,
 620 Пошлет проклятья на поля окрестные,
 Чтоб от Део²³³ им урожая не было
 Обильного, хоть пашни орошает Зевс;
 Лишь разве только этолиец родственный
 Быками проведет бразды при пахоте²³⁴.
 Он землю всю столпами неподъемными
 Уставит, и никто не сможет силою
 Переместить их хоть на шаг: придут они
 Обрато, хоть без ног, придут немедленно,
 На берегу следы оставив странные.
 630 Ио равнины полой обитатели
 Согласно гордым богом назовут его²³⁵:
 Им змей убит, что разорил феаков край²³⁶.
 А те к омытым волнами Гимнесиям
 Придут, как раки, в шкуры все одетые²³⁷,
 И будут жить там без плащей, без обуви, –

²²⁸ Про описываемых здесь птиц рассказывали, что они враждебно относятся к варварам, но доверчиво подлетают к грекам.

²²⁹ Так названа Афродита, почитавшаяся, помимо других мест, и в Трезене. Диомед во время Троянской войны ранил Афродиту. За это богиня отомстила герою: его жена (нижеупомянутая «собака») обзавелась любовником и замыслила убить мужа, когда тот вернется домой.

²³⁰ Диомед избежал судьбы Агамемнона тем, что укрылся у алтаря Геры (фигурирующей здесь под эпитетом Гоплосмия), а затем удалился в Италию.

²³¹ Амебий («обменивающий») – эпитет Посейдона, строившего вместе с Аполлоном стены Трои. Диомед захватил камни от этих стен в качестве балласта для своих кораблей. Покорив часть Апулии, он использовал эти камни для обозначения пределов своих владений. Несколько ниже сказано о чудесных свойствах привезенных Диомедом камней («столпов»).

²³² Между Диомедом и апулийским царем Давном возник территориальный спор. Избранный посредником Алел, брат Диомеда, решил дело не в его пользу, поскольку был влюблен в дочь Давна.

²³³ Стяженная форма имени Деметры.

²³⁴ Поскольку род Диомеда происходил из Этолии (из Калидона), насланное им проклятие не распространялось на этолийцев.

²³⁵ «Равнина Ио» – Ионическое море. Речь идет о культе Диомеда в Юго-Восточной Италии.

²³⁶ Змей, охранявший золотое руно в Колхиде, затем преследовал Ясона и Медею вплоть до Керкиры (отождествлявшейся со страной феаков), но там был убит Диомедом.

²³⁷ Беотийцы, которых после Троянской войны занесло к Балеарским островам, в древности называвшимися Гимнесиями («островами нагих»). Объяснение странного эпитета «раки, одетые в шкуры» дискуссионно.

Зато по три двойных пращи на каждого²³⁸:
 Научатся младенцы, как метать из них,
 У матерей быстрее, чем есть научатся:
 Никто из них и хлеба не попробует,
 640 Пока, метнувши камень, не собьет кусок
 С того столба, где, как мишень, поставлен он.
 Взойдут они на берега суровые,
 Там, где иберы²³⁹, где врата Тартесские²⁴⁰, –
 Из старой Арны родом, главы теммиков, –
 Холмы же будут помнить леонтарнские,
 И Скол, и Грайю, и Онхест с Тегирою,
 Гипсарна воду, струи фермодонтские²⁴¹.
 Других же²⁴² к Сирту и к ливийским пажитям²⁴³
 Забросит, и к теснинам у Тирсенских вод²⁴⁴
 650 (Чудовище там, моряков губившее,
 Устроилось, но Мекистой сразил его,
 Копальщик, Быкогон²⁴⁵, одетый шкурою),
 К утесам соловьев, что схожи с гарпией²⁴⁶, –
 И их Аид, что всех и вся принять готов,
 Поймает и проглотит до единого,
 Истерзанных различными мученьями;
 С дельфином на щите, один лишь выживет,
 Тот, что украл богиню финикийскую²⁴⁷.
 Увидит он жилище одноглазого,
 660 И людоеду грозному протянет он
 Бокал с вином – отведать после трапезы²⁴⁸.
 Увидит тех немногих, что от стрел спаслись
 Певкея, Кераминта и Палемона²⁴⁹:
 Они расколют вдребезги суда его,
 Как рыб, повесят на веревках спутников.
 На них несчастье за несчастьем рушится,
 И каждая беда страшней, чем прежняя!

²³⁸ Жители Балеар на протяжении всей античности славились как непревзойденные пращники.

²³⁹ Коренные балеарцы считались выходцами из Иберии (Испании).

²⁴⁰ Гибралтарский пролив.

²⁴¹ Перечислены малоизвестные беотийские топонимы. Теммиками назывались древнейшие (еще до прибытия Кадма) жители Беотии.

²⁴² Начинается длинный рассказ о скитаниях Одиссея и его спутников.

²⁴³ В Ливии, у залива Сирт, локализовали лотофагов.

²⁴⁴ Мессенский пролив, где обитала Скилла.

²⁴⁵ Эпитеты Геракла. «Копальщик» (Скапаней) – то ли из-за работ по очистке Авгиевых конюшен, то ли из-за того, что Геракл срыл стены Трои. «Быкогон» (Боагид), – конечно, из-за похода за быками Гернона.

²⁴⁶ Сирены.

²⁴⁷ Все спутники Одиссея погибли, на родину вернулся он один. Изображение дельфина на щите он носил потому, что дельфин спас его младенца-сына Телемаха, упавшего в море. Одиссей с Диомедом похитили из Трои Палладий. «Финикийской богиней» в Коринфе называли Афину.

²⁴⁸ Известный эпизод с циклопом Полифемом.

²⁴⁹ На Сицилии Одиссей столкнулся с великанами-лестригонами, остатками племени, ранее перебитого Гераклом. Певкей, Кераминт, Палемон – эпитеты этого героя; достоверному объяснению («борец») поддается только последний.

Какая только не пожрет Харибда их?
Эриния какая, псица-девушка²⁵⁰?
670 Сирена ли, кентавров погубившая,
Этолянка, куретянка ли²⁵¹ – песнею
Не убедит погибнуть их от голода?
Какую не увидит он драконицу²⁵²,
Которая людей зверями делает,
Мешая снадобья? А те, несчастные,
В свиных хлевах оплакивая жребий свой,
Питаться будут жмыхом, с сеном смешанным,
С гребнями виноградными. Спасет же их,
Придя и корень «моли» дав, Бог прибыли,
680 Бог Нонакрийский, Трехголовый, Блещущий²⁵³.
Еще он вступит в мрачный край, где мертвые,
Чтоб отыскать там старца-прорицателя,
Того, что испытал любовь двуполоую²⁵⁴.
Он в яме брызнет душам кровью теплою
И, мертвецов пугая, меч подымет свой.
И там услышит голоса он призраков,
Что тихо и невнятно с ним беседуют²⁵⁵.
Затем на остров, пламенем сверкающий²⁵⁶,
Что сокрушил гигантов спины, с ними же
690 Тифона тело дикого, прибудет он
Один. Там поселил однажды царь богов
Род обезьян противных – издеваться чтоб
Над теми, кто против Кронидов²⁵⁷ выступил.
Минует он могилу Бая-кормчего²⁵⁸,
Жилища киммерийцев²⁵⁹, ахеронтскую
Струю, что восстает волной ревущую²⁶⁰,

²⁵⁰ Имеется в виду Скилла.

²⁵¹ Среди жертв сирен, привлеченных их пением и погибших, числились, среди прочих, и кентавры. Сирены – дочери бога реки Ахелоя, протекавшего через Этолию и Акарнанию; поэтому они названы этолянками и куретянками (куреты, по одной из версий, обитали в Акарнании).

²⁵² Кирка (Цирцея).

²⁵³ Эпитеты Гермеса: «бог прибыли» (Ктар) – соответствует функциям этого божества, «Нонакрийский» – от Нонакрии, города в Аркадии, где почитался Гермес, «Трехголовый» (Трикефал) – от герм, ставившихся на перекрестках изображений Гермеса с несколькими лицами, происхождение эпитета «Блещущий» (Федр) менее ясно. У Гомера описано, как Гермес, дав Одиссею корень некоего волшебного растения «моли», сумел спасти героя и его спутников от козней Кирки.

²⁵⁴ Прорицатель Тиресий, согласно мифам, был в молодости превращен в женщину и прожил семь лет в женском облике, а потом опять стал мужчиной.

²⁵⁵ Общение Одиссея с душами мертвых подробно описано в 11-й песни «Одиссеи».

²⁵⁶ Вулканический остров Питекуссы (Обезьяний) у берегов Италии. По одному из вариантов мифа, именно под ним были погребены побежденные Зевсом гиганты.

²⁵⁷ То есть потомков Крона – Зевса и других олимпийских богов.

²⁵⁸ Бай, кормчий Одиссея, был похоронен в Италии (по преданию, от него получил название город Байи).

²⁵⁹ Одна из античных локализаций киммерийцев – в Италии.

²⁶⁰ Ахеронтское озеро в Кампании. Вулканические явления, распространенные в этой области, способствовали тому, что в античности в ней помещали один из входов в Аид и ряд «адских» топонимов (см. также ниже).

И Оссу²⁶¹, и тропу коров, что некогда
 Насыпал лев²⁶², и рощу Адской Девушки²⁶³,
 И огненный поток: там неприступную
 700 Вершину тянет к небу Полидегмон-холм²⁶⁴,
 И из его ущелий все источники,
 Ручьи текут чрез землю авсонийскую.
 Покинет он высокий склон Летеона²⁶⁵,
 И озеро Аорн уединенное²⁶⁶,
 Поток Кокита, в темноте рокочущий,
 И Стикса мрачного струю; там некогда
 Бессмертным Термией²⁶⁷ для клятвы место дал
 И в золотой сосуд оттуда воду лил
 Когда он на гигантов, на титанов шел.
 710 Затем Даире с мужем²⁶⁸ посвятит он дар,
 И шлем повесит он на самый верх столба.
 Трех дочерей убьет он сына Тефии,
 Напевам вторящих певицы-матери²⁶⁹:
 Они прыжком со скал самоубийственным
 В тирсенских волнах крылья оросят свои,
 Там их веретено завертит горькое.
 Одну к Фалерской башне²⁷⁰ море выбросит,
 И Гланис, землю моющий, возьмет ее.
 Туземцы деве той воздвигнут памятник
 720 И жертвами чтить будут, возлияньями
 Богиню-птицу Партенопу каждый год.
 На Энипеев брег, что в море выдался,
 Другая будет брошена – Левкосия²⁷¹,
 И, долго лежа на скале, даст имя ей,
 Где жадный Ис с Ларисом низвергаются.
 А Лигию прибьет к Терине вал морской,
 И воду изрыгнет она; у берега
 Схоронят мореходы средь камней ее,

²⁶¹ Здесь – холм в Кампании, близ Кум.

²⁶² Геракл, гнавший коров Гериона.

²⁶³ Персефоны.

²⁶⁴ Так названы Апеннины, тоже получающие у Ликофрона «адские» коннотации, поскольку Полидегмон («многих принимающий» – эпитет Аида.

²⁶⁵ Вероятно, Везувий, поставленный поэтом в связь со знаменитой рекой мертвых Летой.

²⁶⁶ Более известно под латинским названием Аверн. Ассоциируется у Ликофрона с другими реками Аида – Стиксом и Кокитом (Коцитом).

²⁶⁷ Эпитет Зевса («граничный»). О клятве богов водой Стикса подробно рассказано в «Теогонии» Гесиода.

²⁶⁸ Даира («факельная», от процессий с факелами на Элевсинских мистериях) – эпитет Персефоны. Ее муж, соответственно, – Аид.

²⁶⁹ Имеются в виду сирены (Партенопа, Левкосия, Лигия), чей отец Ахелой был сыном Тефии, а матерью – какая-то из муз. Сирены бросились в море и погибли, когда корабль Одиссея, не пострадав, миновал их остров.

²⁷⁰ Фалер – местечко близ Неаполя, на реке Гланис.

²⁷¹ Энипей – здесь эпитет Посейдона; «Энипеев брег» – окрестности Посейдонии (Пестума), где протекали реки Ис и Ларис, а у берега лежал островок Левкосия.

- Где Окинар бурлит водоворотами²⁷².
- 730 Поток могучий, волорогий место то,
Где дева-птица спит, очистит струями.
Из трех сестер-богинь в честь первой названной
Тот, кто весь флот Мопсопа приведет сюда²⁷³,
Устроит с моряками праздник факельный,
Пророчество свершив; неаполиты же
Его прославят, что вкруг тихой гавани
Живут Мисенской, топчут склоны твердые.
Запрет все ветры вместе в бычьей шкуре он²⁷⁴,
Но будет снова окружен несчастьями,
740 Да бич-перун к тому же поразит его.
Он чайкой оседлает ветвь смоковницы,
Чтобы водоворот не поглотил его,
Когда поток в Харибду низвергается.
А после ласк недолгих с Атлантидою²⁷⁵
В ладью взойдет беспечно самодельную,
Что неспособна и доплыть до гавани,
И поведет, несчастный, судно шаткое,
Что кое-как на средний киль нацеплено.
Но будет, как птенец неоперившийся
750 Супруги зимородка, Амфибеем²⁷⁶ он
В пучину сброшен, с мачтами и с палубой, –
Нырлящик, что в канатах весь запутался.
Бессонный, будет он носиться по морю,
В соседстве с анфедонцем, что из Фракии²⁷⁷;
За ветром ветр своими дуновеньями,
Как ветвь сосны, как пробку, закружат его.
Едва его спасет от волн губительных,
Дав покрывало, Бина²⁷⁸. В ранах грудь его
Вся будет, да и руки в кровь разодраны
760 От скал подводных: ведь за них хвататься он
Начнет. Прибудет он на Гарпу, остров тот,
Что ненавидит Крон, лишенный мужества²⁷⁹, –

²⁷² Город Терина и река Окинар – в Бруттии, на юге Италии.

²⁷³ Мопсоп – один из древних афинских царей. Здесь речь идет об экспедиции афинского стратега Диотима в Неаполь, имевшей место, вероятнее всего, в 430-х годах до н.э. Диотим основал в Неаполе празднество с факельным шествием.

²⁷⁴ «Он» – Одиссей, к приключениям которого возвращается Ликофрон, упоминая известный эпизод с подарком герою от Эола – мешком с ветрами.

²⁷⁵ Калипсо, дочь титана Атланта. «Недолгие» ласки Одиссея с нею растянулись на семь лет, охватив, таким образом, большую часть десятилетнего странствия Одиссея.

²⁷⁶ Эпитет Посейдона.

²⁷⁷ Главк, второстепенное морское божество. Согласно мифу, он был рыбаком из беотийского города Анфедона (основанного фракийцами), но, съев какую-то морскую траву, обрел дар пророчества и превратился в бога.

²⁷⁸ Ино-Левкофея, благотельная морская богиня. Об эпитете Бина см. выше.

²⁷⁹ Гарпа – древнее название Керкиры – острова феаков. Гарпа в переводе – «серп»: по преданию, там был закопан серп, которым Зевс оскотил своего отца Крона. Более распространен вариант мифа, согласно которому не Зевс, а Крон оскотил серпом своего отца Урана.

Просителем нагим в печали явится²⁸⁰,
 Измышленные беды всем поведает²⁸¹:
 Чудовища проклятье ослепленного
 Исполнится...²⁸² Но нет еще! Не ввергнул бы
 В забвенье сон Меланфа, Лошадей вождя²⁸³.
 Придет, придет он в Рифра гавань тихую,
 К холму Нерита²⁸⁴; но увидит – дом его
 770 Опустошен лежит до основания
 Насильниками девушек²⁸⁵. Лисица же
 Развратом благовидным разорит весь дом,
 Растратит на пиры богатство мужнино²⁸⁶.
 А сам претерпит больше, чем при Скеях²⁸⁷, он
 Различных бед: получит от рабов своих
 Угрозы злобные и наказания
 Позорные²⁸⁸. И сам себя подставит он
 Ударам рук и черепков метаниям.
 Удары не чужды ему: обширная
 780 Печать Фоанта на боках останется,
 Бичей его, которыми мучителю
 Без стога поразить себя позволит он²⁸⁹,
 Покроет добровольно тело язвами,
 Чтобы, к врагам пробравшись соглядатаем,
 Своей обидой мнимой обмануть вождя.
 Склон теммикийский, холм богини-Флейтщицы²⁹⁰
 Его родил – нам бедствие страшнейшее.
 Из моряков один домой вернется он.
 И вот, как чайка, по волнам бегущая,
 790 Как раковина, морем вся потеряя,
 Прибудет он к имению, разоренному

²⁸⁰ Эпизод с Одиссеем и Навсикаей.

²⁸¹ Одиссей едва ли не всем на своем пути рассказывал различные вымышленные рассказы о себе, дабы скрыть свою подлинную личность.

²⁸² Ослепленный Одиссеем циклоп Полифем взмолился к своему отцу Посейдону, чтобы тот никогда не дал герою возвратиться на родину.

²⁸³ Меланф («черноцветный»), «вождь лошадей» (Гиппегет) – эпитеты Посейдона. Грозный бог морей, последовательно мстя Одиссею, в конце концов «отвлекается», что позволило герою возвратиться на родину.

²⁸⁴ Рифр, Нерит – топонимы на Итаке.

²⁸⁵ Речь идет о женихах Пенелопы, которые не брезговали и девушками-рабынями.

²⁸⁶ Образ Пенелопы у Ликофрона значительно снижен по сравнению с Гомером и общим представлением об этой героине.

²⁸⁷ Одиссей участвовал в битве за тело Ахилла у Скейских ворот Трои.

²⁸⁸ Когда Одиссей в облике нищего появился на Итаке, он претерпевал различные поношения от Меланфия, Ира и др.

²⁸⁹ Перед тем, как пробраться в Трою разведчиком, выдавая себя за обиженного перебежчика, Одиссей попросил некоего ахейца Фоанта поколотить его, дабы, показывая врагам следы ударов, войти к ним в доверие.

²⁹⁰ Имеется в виду Беотия (Афина носила эпитет Бомбилия – «флейтщица» – именно в этой области). По одному из вариантов мифа, в Беотии Антикля, мать Одиссея, была изнасилована Сизифом, в результате чего потом и появился на свет «хитроумный» герой.

Пирами Прониев²⁹¹, спартанкой дикою²⁹²,
Умрет, как ворон, дряхлый²⁹³, при оружье он
В лесах неритских, больше уж не друг морям.
Сразит его, вонзившись в бок, губящая
Та пика, что несет сардонской рыбы шип.
И назовется сын отца убийцею²⁹⁴,
Ахилловой супруги брат двоюродный²⁹⁵.
Когда ж умрет – пророком назовет его
800 Весь евритан народ и те, кто в Трампии
Живет высокой²⁹⁶, где потом тимфейский змей,
Эфиков вождь, убьет, пируя, юношу
Геракла, в ком Эака и Персея кровь,
Да и Теменов род отнюдь не чужд ему²⁹⁷.
Гора тирсенов, Перга, примет прах его,
В земле Горгинской на костре сожженного²⁹⁸.
Последний вздох испустит он в стенаниях
О сыне, о жене²⁹⁹, убив которую,
810 Супруг и сам пойдет к Аиду вслед за ней:
Сестры рукою горло перерезано³⁰⁰
Той, у кого Главкон, Апсирт в сородичах³⁰¹.
Страданий стольких груду увидав, уйдет
Второй уж раз в Аид³⁰², откуда нет пути,
Ни разу в жизни не познав спокойный день.
Уж лучше бы, несчастный, ты на родине
Остался, там быков гоняя по полю,
Осла в ярмо к ним привязав работником,

²⁹¹ Пронии – одна из фил на острове Кефаллени, неподалеку от Итаки. С Кефаллени прибыли многие из женихов Пенелопы.

²⁹² Пенелопа родом из Спарты, она двоюродная сестра Елены Прекрасной.

²⁹³ Одиссей еще долго жил после возвращения на родину. Ворон во многих цивилизациях выступает воплощением долголетия.

²⁹⁴ Одиссея убил его сын от Кирки Телегон. Отправившись разыскивать отца, он прибыл на Итаку и – по незнанию – сразил героя копьем с ядовитым рыбьим шипом. Сардон – древнее название Сардинии.

²⁹⁵ Здесь это Медея, по одному из мифов ставшая посмертной супругой Ахилла. Отец Медеи Ээт и мать Телегона Кирка были братом и сестрой.

²⁹⁶ Евритане – племя в Этолии, где находился оракул Одиссея. Трампия – город в Эпире.

²⁹⁷ Тимфеи и эфики – племена в Эпире. Речь идет о том, как в 309 г. до н.э. македонский полководец-диадох Полисперхонт приказал убить Геракла, побочного сына Александра Македонского. Последний же вел свое происхождение по отцовской линии от Персея через его потомка Темена, по материнской – от Эака через Ахилла и Неоптолема.

²⁹⁸ Телегон увез тело Одиссея в Этрурию (Тирсению), в город Кортону (Горгину) и похоронил на горе Перге.

²⁹⁹ В данном случае имеется в виду Кирка. По Ликофрону, Одиссею перед смертью было пророческое видение о печальном будущем, ожидающем его род.

³⁰⁰ Кратко пересказывается весьма редкий вариант мифа, согласно которому после смерти Одиссея его сын от Кирки Телегон женился на Пенелопе, а сын от Пенелопы Телемах – на Кирке. Позже Телемах убил Кирку, но был и сам убит Кассифоной, дочерью Кирки и Одиссея, то есть своей единокровной сестрой.

³⁰¹ Главкон – сын Миноса и Пасифаи; Апсирт – сын Ээта. Кассифоне оба приходились двоюродными братьями, поскольку общий дед всех трех – Гелиос.

³⁰² Поскольку Одиссей уже посещал Аид, дабы спросить Тиресия.

Изобразив безумие притворное³⁰³,
 Чем зол таких изведать испытание!
 820 А тот³⁰⁴, ища супругу злополучную,
 Похищенную, вести собираючи,
 Влюбленный в призрак, что растаял в небе вдруг³⁰⁵, –
 В какую он не попадет морскую глушь,
 Какую сушу не обшарит в поисках?
 Сначала он узрит места Тифоновы³⁰⁶,
 Старуху древнюю, окаменевшую³⁰⁷,
 И брег эрембов³⁰⁸, в море выступающий,
 Что мореходам тяжек; укрепление
 Несчастной Мирры³⁰⁹ – ей кора древесная
 830 От родов исцеленье даст болезненных –
 И гроб Гаванта, жертвы муз³¹⁰: оплакан он
 Богиней-Чужестранкою, Схенедою,
 Арентою³¹¹, – кабан убил клыком его.
 Увидит также башни он Кефевы³¹²,
 Гермеса след ноги гостеприимного³¹³
 И две скалы, к которым то животное
 Рванулось, пира жаждя. Но не женщина –
 Орел попал златорожденный в челюсти,
 Мужчина-мститель в окрыленной обуви³¹⁴!
 840 И чудище то гадкое, без жил совсем,
 Убито будет, скошено серпом жнеца –
 Того, что человека и коня извлек
 Из шеи ласки, взором убивающей³¹⁵, –
 Того, что в изваянья превращал людей
 От головы до пят, одевши камнем их;
 Похитил он светильник, что троим служил³¹⁶.

³⁰³ Одиссей, не желая отправляться на Троянскую войну, притворился сумасшедшим: запряг в одно ярмо быка с ослом и начал засеивать поле солью. Его обман разоблачил Паламед, за что позже, уже во время осады Трои, Одиссей отомстил, оклеветав его.

³⁰⁴ Менелай.

³⁰⁵ Из этого места у Ликофрона вытекает: после взятия Трои Менелай узнал, что там была не Елена, а лишь ее призрак.

³⁰⁶ Здесь имеется в виду Киликия.

³⁰⁷ Скала на Кипре; по преданию, старуха, превращенная в камень Афродитой.

³⁰⁸ Арабов.

³⁰⁹ Город Библ в Финикии. Ассирианка Мирра вступила в инцестуальную связь с собственным отцом. За это боги превратили ее в дерево, из которого потом родился Адонис.

³¹⁰ Гавант – эпитет Адониса. Музы заманили его в Ливанские горы, и там он был убит кабаном.

³¹¹ «Чужестранка» (Ксена). Схенед («тростниковая»), Арента (значение не ясно, возможно, «воинственная») – эпитеты Афродиты, влюбленной в Адониса.

³¹² Кефей – эфиопский царь, отец Андромеды.

³¹³ В Эфиопии Гермес высек из земли источник ударом ноги.

³¹⁴ Известный миф о спасении Персеем Андромеды от морского чудовища.

³¹⁵ Когда Персей отрубил голову Медузе Горгоне, из ее шеи родились крылатый конь Пегас и великан Хрисаор. Именно поэтому Медуза уподоблена здесь ласке: по древнегреческим народным поверьям, это животное рождает детенышей изо рта. Голову Медузы, обладавшую свойством превращать людей в камень, Персей носил с собой.

³¹⁶ Речь идет о трех старухах Грайях. У них был один-единственный глаз на троих. Персей похитил его и возвратил только на том условии, что Грайи покажут ему дорогу к Горгонам.

Увидит пашни, летом орошенные³¹⁷,
 Поток Асбиста³¹⁸, ложа там прибрежные,
 Когда возляжет со зверьми зловонными³¹⁹.
 850 Всё он претерпит для эгийской псицы той,
 Трехмужней и рождавшей дочерей одних³²⁰.
 Придет скитальцем к войску он япигскому³²¹,
 Дары повесит деве здесь Скиллетии³²²:
 Кратер тамасский³²³ и из бычьей кожи щит,
 Супруги обувь – варварскую, мягкую³²⁴.
 Придет и в Сирис, в глубину Лакиния³²⁵:
 Насадит там юница для Гоплосмии-
 Богини³²⁶ сад, растеньями украшенный.
 Закон там будет: женщинам оплакивать
 860 Эака внука и Дориды³²⁷, молнию,
 Чей в девять рост локтей, в бою губящую;
 И не носить ни золото на телах своих
 Сияющих, ни пеплосы роскошные
 Окрашенные пурпуром: ведь этот край
 Дало богине божество для жительства.
 Придет потом в угрюмое ристалище
 Быка, что чужаков губил³²⁸; царицы он
 Алента и Лонгура, Колотиды, сын³²⁹.
 Там Кронов серп упал, там воды Конхии³³⁰.
 870 Гонусу обогнет, сиканов пашни он³³¹,
 Ограду волка в шкуре, кровожадного,
 Которую Крефея внук, причалив тут,

³¹⁷ Опять переход к Менелаю, посетившему Египет. Специально отмечается, что пашни в этой стране благодаря Нилу орошаются даже летом. В маловодной Греции летом поля обычно страдали от засухи, а орошались только в пору зимних дождей.

³¹⁸ Асбистом здесь назван Нил (асбисты – ливийское племя).

³¹⁹ Менелаю нужно было поймать морского бога Протея, чтобы тот указал ему дорогу домой. Для этого он со своими спутниками, накинув на себя тюленьи шкуры, спрятались на берегу в стаде тюленей.

³²⁰ «Эгийская псица» – Елена (Эгий – город в Лаконике). Три мужа Елены – Менелай, Парис, Деифоб (вспомним, что выше Ликофрон говорит о пяти ее мужах, включая Тесея и Ахилла).

³²¹ Япигия – область на юго-востоке Италии («каблук» италийского «сапога»).

³²² Скиллетия или Скилетрия («приносящая военную добычу») – эпитет Афины.

³²³ Тамасс на Кипре был знаменит медными рудниками.

³²⁴ Прожив десять лет в Египте, Елена привыкла к тамошней «варварской» обуви.

³²⁵ Сирис – город и река в Южной Италии, Лакиний (Лациний) – мыс неподалеку.

³²⁶ «Юница» – Фетида, преподносящая в дар Гере священную рощу на Лакинии. За это благодеяние Фетиды женщины из окрестной местности оплакивали ее погибшего сына Ахилла, о котором речь идет ниже.

³²⁷ Эак (отец Пелея) – дед Ахилла по мужской линии, Дорида (мать Фетиды) – его бабка по женской линии.

³²⁸ Сицилиец Эрик, сын Афродиты.

³²⁹ Алент и Лонгур – места, где почиталась Афродита (локализация проблематична). Колотида – эпитет этой богини (смысл, судя по всему, непристойен).

³³⁰ Речь идет о Сицилии. Серп, которым был оскотлен Крон, по одному из вариантов мифа, упал именно там (по другому – на Керкире, см. выше). Под Конхией, возможно, имеется в виду город Панорм (ныне Палермо).

³³¹ Локализация Гонусы неясна; сиканы – древнее население западной части Сицилии.

Построил с мореходов полусотнею³³².
 Там масло на камнях, с минийцев счищено,
 Лежит донныне: ни волне не смыть его,
 Ни проливным дождям, хоть будут век идти³³³.
 Других³³⁴ пески оплакивают с рифами
 Земли Тавхирской: ведь туда их выбросит,
 В пустыню, в те места, где сам Атлант живет,
 880 И все в увечьях будут от крушения.
 Мопс, что из Титерона³³⁵, моряками там,
 Умерший, погребен, и над могилою
 Весло с «Арго», которым греб, воздвигнуто,
 Поломанное: мертвецам в сокровище.
 Поток Кинифа, орошая струями
 Авсигды³³⁶, утучняет их. Нерееву
 Там отпрыску, Тритону³³⁷, щедрый дар дала
 Колхидянка³³⁸ – кратер, из злата кованный,
 За то, что путь он указал меж рифами,
 890 Каким Тифид провел корабль в сохранности³³⁹.
 Взять грекам эти земли во владение
 Бог двуобразный, моря сын предскажет – в час,
 Когда народ ливийский, дикий эллину
 Дар возвратит и из родной земли уйдет³⁴⁰.
 Страшась его желанья, всё имущество
 Асбисты скроют в самой глубине земли;
 Вот там вождя кифейского злосчастного³⁴¹
 С людьми его Борей на берег выбросит,
 Да сына Тенфредона Палавтрейского,
 900 Царя у амфрисийских евриампиев³⁴²,
 Да тех владыку мест, где волк скалою стал,
 Пожравший выкуп, и тимфрестских скал еще³⁴³.

³³² Ясон (внук Крефея) со своими спутниками-минийцами, причалив на «Арго» на острове Ильва (Эльба), возвел там храм в честь Геракла («волка в шкуре»).

³³³ По преданию, минийцы устроили на Ильве состязания в борьбе. Как известно, борцы в античности натирались оливковым маслом, а после поединка счищали его с себя скребком-стригилом. Именно так местное предание объясняло наличие каких-то блестящих камней на побережье острова.

³³⁴ Гунея, Профоя, Еврипила и некоторых других второстепенных участников Троянской войны ветрами занесло к берегам Северной Африки (Тавхира – город в Ливии).

³³⁵ Мопс (не путать с его тезкой, фигурировавшем выше) – участник похода аргонавтов, тоже проприцатель, родом из Титерона – города в Фессалии. Когда «Арго» попал в Ливию, Мопс там скончался и был похоронен.

³³⁶ Киниф – река, а Авсигды – город в Ливии.

³³⁷ Здесь Тритон – морское божество, по внешности – получеловек-полурыба (поэтому ниже он назван «двуобразным»).

³³⁸ Медея.

³³⁹ В этой версии мифа Тифид – кормчий «Арго».

³⁴⁰ Имеется в виду основание в VII в. до н.э. греками Кирены на ливийской земле. Эта акция подана здесь как исполнение древнего пророчества.

³⁴¹ Гунея (Киф – город в Фессалии).

³⁴² Речь идет о Профое, в связи с ним упоминаются топонимы Восточной Фессалии.

³⁴³ Еврипил – вождь ахейского отряда из Юго-Восточной Фессалии, где находился Тимфрест. В тех местах показывали скалу, похожую на волка. Согласно местному преданию, волк окаменел по воле Фетиды – за то, что он съел быков и овец, посланных Пелеем Акасту в качестве выкупа за нечаянное убийство его сына Актора.

Одни из тех несчастных об Эгонии
Тоскуя, об Эхине, о Титаре – те,
Те – о Трахине, Ире, Гонне – городе
В земле перребской, о Фаланне, пажитях
У Олоссонов и о Кастанее³⁴⁴, – век
Рыдать без погребенья будут в скалах там.

- Одно несчастье за другим воздвигнет бог,
910 Пред возвращеньем даст сплошные бедствия.
Эсара струи примут и в Энотрии
Кримиса-городок того, кто, раз змеей
Укушенный, убийцей стал зачинщика³⁴⁵:
Сама Труба-богиня острие рукой
Направит, тетивой звеня меотскою³⁴⁶.
У Дира берегов поджег он некогда
Льва дерзкого и принял змея скифского
Кривого, что клыком звенит без промаха³⁴⁷.
А павший – будет погребен напротив он³⁴⁸
920 Алея, Патарея храма³⁴⁹; бурно там
Крафид с Навефом³⁵⁰ в море изливаются.
Убьют же авсонийские пелленяне
Его, линдийцам помогать пришедшего³⁵¹:
Далече от Фермидра, от карпафских гор³⁵²
Тех Фраский³⁵³ занесет собакой огненной,
Чтоб землю заселили чужестранную.
И там, в Макаллах, над его могилою
Храм возведут великий³⁵⁴: бога вечного
Почтут в нем возлияньями и жертвами.
930 Коня ж строитель³⁵⁵ в гаванях Лагарии –
Тот, что копья боится, строев воинских,
Отплачивая клятвопреступление

³⁴⁴ Перечислены местности в Фессалии и ее окрестностях.

³⁴⁵ Филоктет, претерпевший известные мучения на Лемносе, а затем убивший Париса («зачинщика»), после Троянской войны оказался на юге Италии. Энотрия – древнейшее греческое название этого региона; Эсар – местная река, Кримиса – город, основанный Филоктетом.

³⁴⁶ Стрелу Филоктета направила Афина («Труба», Сальпинга – один из ее эпитетов). Стрелял герой из доставшегося ему Гераклова («меотского», то есть скифского) лука.

³⁴⁷ Дир – река в Фессалии. Мучась от страшных болей (эпизод с Деянирой, см. выше) Геракл попросил своего друга Филоктета заживо сжечь его на погребальном костре; именно в награду за эту услугу он отдал тому свой лук («змея скифского»).

³⁴⁸ Филоктет.

³⁴⁹ Алея («скиталец»), Патарей (от города Патары в Малой Азии) – эпитеты Аполлона, храм которого Филоктет воздвиг на своей новой родине.

³⁵⁰ Реки в Южной Италии.

³⁵¹ Пелена – город в Ахайе. Выходцы из этой области прибыли на юг Италии основывать свои поселения. На них пошли войной соперники – греки, прибывшие из Линды на Родосе. Филоктет помогал последним и погиб в битве.

³⁵² Фермидр – гавань Линды; Карпафос – остров неподалеку от Родоса.

³⁵³ Северо-западный ветер.

³⁵⁴ Макаллы – город на реке Навефе, где был культ Филоктета.

³⁵⁵ Эпей, участник Троянской войны, построивший знаменитого деревянного коня. У Гомера изображен как робкий, невоинственный человек, но искусный мастер и хороший кулачный боец.

Отца³⁵⁶ (из-за овец, копьем захваченных,
 Когда ворвались в башни Комефо войска,
 Чтоб брак свершить обещанный³⁵⁷, поклялся он,
 Несчастный, Кидонийской Алетидою,
 Фрасо³⁵⁸, и с нею – богом, что в Крестоне чтут,
 Кандаоном, Мамертом³⁵⁹, волком-воином, –
 Тот, что во чреве матери позорный бой
 940 Затеял, брата кулаками потчуя,
 Еще не видя даже яркий свет Тито³⁶⁰,
 И не пройдя чрез муки схваток родовых, –
 За это породил и сына-труса он,
 В бою кулачном славного, а в битве – нет,
 В ремеслах же особенно полезного), –
 Близ Кириса-реки, близ Килистана струй³⁶¹
 Поселится, пришлец, вдали от родины.
 Орудия ж, которыми он статую
 Создаст – ту, что нам будет неизбывным злом, –
 950 В дар принесет он в Миндии³⁶² святилище.
 Другие ж землю населят сиканскую,
 Придя в нее в скитаньях; Лавмедонт³⁶³ туда
 Послал трех дочерей Фенодамантовых,
 Разгневанный бедой с китом прожорливым,
 Чтоб там зверям их на съеденье отдали
 В краю далеком, лестригонском, западном,
 Где всё вокруг – пустыня необъятная.
 Но там они великий храм богине в дар
 Зеринфской, матери борца³⁶⁴, построили,
 960 От смерти спасены и одиночества.
 Одну из них³⁶⁵ в супруги взял Кримис-река,
 Представ в собачьем облике, и демону
 Звероподобному она детеныша

³⁵⁶ Далее реминисценция малоизвестного мифа о Панопее, отце Эпея. Он еще до рождения, во чреве матери, подрался с братом-близнецом Крисом. Позже Панопей вместе с Амфитрионом (будущим «земным» отцом Геракла) осаждал город тафийцев и взял его благодаря измене царской дочери Комефо. Амфитрион взял со своих союзников клятву, что они не будут прятать захваченной при взятии города добычи. Панопей тоже принес клятву, но нарушил ее. За это боги в наказание сделали его сына трусом.

³⁵⁷ Амфитрион пошел войной на тафийцев потому, что те перебили братьев его невесты Алкмены, и девушка отказывалась выходить за него замуж, пока он не свершит мести.

³⁵⁸ Эпитеты Афины: Кидонийская – от города Кидонии на Крите, Алетиды, – возможно, «мстительница», Фрасо – «дерзкая».

³⁵⁹ Речь идет об Аресе, который здесь логично отождествлен с итальяским Марсом-Мамертом.

³⁶⁰ Эпитет Эос.

³⁶¹ Кирис, Килистан – реки в Лукании.

³⁶² Эпитет Афины (от города Минды в Малой Азии).

³⁶³ Вариантная форма имени троянского царя Лаомедонта; здесь, очевидно, употреблена по метрическим соображениям. Он, разгневанный на Фенодаманта (см. выше), приказал отправить его дочерей на Сицилию.

³⁶⁴ Афродите. Ее сын – борец Эрик.

³⁶⁵ Эгесту. На ней женился бог сицилийской реки Кримис. Речных богов греки часто представляли в образах животных или с отдельными чертами животных.

Прекрасного рождает³⁶⁶. Основателем
 Трех городов он станет; отпрыск Анхиса
 Побочный будет на трехшей остров³⁶⁷ им,
 На самый край, доставлен из дарданских мест³⁶⁸.
 Несчастливая Эгеста, волей демонов
 Твоим делом будет вековечное
 970 Рыданье по моей сожженной родине³⁶⁹.
 Оплакивать ты будешь в одиночестве
 И непрестанно башен разрушение
 Еще так долго! Весь народ твой в темные
 Одежды облачится умоляющих
 И жизнь в грязи, в печали повлечет свою.
 Нечесанные локоны на спинах их
 Напоминать всем будут о беде былой.
 А многие вокруг Сириса, Левтарнии³⁷⁰
 Населят пашни. Злополучный там лежит
 980 Калхант: считал маслины по-сизифовски³⁷¹
 Бесчисленные он – и под ударом пал³⁷².
 Синид проворный там бежит потоками,
 И орошает он ложбину Хонии³⁷³.
 Подобный Илиону град в недобрый час
 Они населят³⁷⁴, огорчат Добычницу,
 Трубу-богиню³⁷⁵: перебьют в доме ее³⁷⁶
 Ксуфидов, мест тех прежних обитателей.
 Закроет статуя глаза бескровные,
 Взирая, как ахейцы – волки дикие –
 990 Ионян режут в пагубной усобице:
 Жрец города и жрицы отпрыск, падая,
 Сам первый обагрят алтарь свой собственный.
 А те – мысы телесские суровые
 Получат, с ними – Лина холм приморского³⁷⁷,
 Где будет амазонки обиталище³⁷⁸,
 Возложат на себя ярмо рабыни той, –

³⁶⁶ Эгест, основавший города Эгесту, Эрик и Энтеллу. Затем он отправился в Трою, принял участие в обороне города от ахейцев, а после его взятия вернулся на Сицилию, везя с собой Элима, побочного сына Анхиса.

³⁶⁷ Сицилия, треугольная по форме (поэтому в древности называлась еще Тринакрией).

³⁶⁸ Дардания (от Дардана) – Троада.

³⁶⁹ Жители Эгесты, считая себя троянцами по происхождению, устраивали публичные оплакивания участи Трои.

³⁷⁰ Местность в Южной Италии.

³⁷¹ Сизиф в античной традиции – воплощение хитрости.

³⁷² У самого же Ликофрона выше говорится, что Калхант умер не в Италии, а в Малой Азии. По мнению некоторых исследователей, здесь речь идет о каком-то другом, менее известном Калханте.

³⁷³ Синид – то же, что Сирис; Хония – область на юге Италии.

³⁷⁴ Город Сирис, по легенде, был вначале основан троянцами и построен по образу Трои; затем его захватили ионийцы (Ксуфиды, поскольку Ксуфом звали отца их легендарного родоначальника Иона), а у них город, в свою очередь, был отвоеван ахейцами.

³⁷⁵ Лафрия, Сальпинга – эпитеты Афины (см. выше).

³⁷⁶ То есть в храме Афины.

³⁷⁷ Местности на юге Италии.

³⁷⁸ Речь идет о Клете, кормилице и служанке царицы амазонок Пентесилеи («девы в медном поясе»), погибшей в Троянской войне (см. ниже). Клету на корабле занесло в Италию, где она основала небольшое царство амазонок со столицей в городе, названном в ее честь также Клетой.

Служанки быстрой девы в медном поясе,
 Волнами занесенной в землю чуждую.
 А глаз пронзенный девы той, погибшей уж,
 1000 И этолицу обезьяновидному
 Смерть принесет: копьём заколот будет он³⁷⁹.
 Кротонцы город тот разрушат некогда,
 Что создан Клетой, амазонкой храброю,
 И назван в честь ее, и умертвят саму³⁸⁰.
 Но прежде многие падут, сраженные
 Рукой ее на землю; не без трудностей
 Лавреты дети³⁸¹ ниспровергнут башни те.
 Другие же в Терине – орошает там
 Водой светлой землю Окинар-река –
 1010 Поселятся, в скитаньях утомленные.
 Того же, кто вторым по красоте слывет³⁸²,
 А вместе с ним – и кабана-воителя
 От струй ликормских, Горги сына мощного³⁸³,
 Фракийские к ливийским поведут пескам
 Ветра, врываясь в паруса надутые;
 Потом обратно ветер Нот из Ливии
 К ущельям гор Керавнских, к Аргиринам их
 Помчит свирепым вихрем, пастырь волн морских³⁸⁴.
 Там жизнь скитальцев поведут печальную,
 1020 Лакмонского Эанта³⁸⁵ будут воду пить.
 Крафид соседний примет их и местность Скал³⁸⁶
 В свои пределы – в Полах, рядом, колхи там:
 Их Идии супруг послал, суровый вождь
 И Эи, и Коринфа, свою дочь искать,
 Корабль, что деву увозил, преследуя, –
 Они ж осели там, где столь глубок Дизер³⁸⁷.
 Другие странники Мелиту-остров³⁸⁸, близ
 Офрона, населят: кругом на берег там
 Прибой сиканский от Пахина-мыса³⁸⁹ мчит,
 1030 От места, где холмистая возвышенность

³⁷⁹ Ахилл, убив Пентесилею, был поражен ее красотой и заплакал. «Обезьяновидный» Терсит начал издеваться над телом убитой и пронзил ей глаз. Разгневанный Ахилл тут же умертвил Терсита.

³⁸⁰ Очевидно, все-таки не саму ее, а какую-то из цариц-наследниц, носящую то же имя.

³⁸¹ Лаврета – мать ахейского героя Кротона, от которого получил название известный греческий город в Южной Италии.

³⁸² Нирей, который считался вторым по красоте после Ахилла в ахейском войске под Троей.

³⁸³ Фоант из Этолии (Ликорм – река в этой области).

³⁸⁴ Нирей и Фоант вначале были занесены ветрами в Ливию, а оттуда – к берегам Эпира (Керавнские горы и Аргирини находились там).

³⁸⁵ Эант (Аой) – река, а Лакмон – хребет в Эпире.

³⁸⁶ Также эпирские топонимы (не путать этот Крафид с упоминавшейся выше одноименной рекой в Италии).

³⁸⁷ Ээт, отец Медеи, был вначале царем Коринфа, а затем перебрался в Эю, в Колхиду. Когда его дочь бежала с Ясоном, Ээт послал отряд колхов ее разыскивать. Не найдя беглянку и страшась гнева царя, посланные не вернулись на родину и осели в Полах (Иллирия), близ реки Дизер.

³⁸⁸ Древнее название Мальты. Но Ликофрон, похоже, смешивает ее с другой Мелитой – островом у берегов Эпира. Об этом говорит указание на близость к Офрону – островку в том же эпирском регионе.

³⁸⁹ Западная оконечность Сицилии.

Потом в честь Сизифида³⁹⁰ будет названа,
Где есть преславный девы Лонгатида³⁹¹ храм,
Где воды хладные река Гелор струит.

Убийца деда, волк³⁹², в Офроне будет жить,
Тоскуя по Коскинфу³⁹³, прежней родине, –
Тот, кто, взойдя на скалы в море, гражданам
Прикажет для похода снаряжать суда³⁹⁴:
Ступать убийце по родной земле ногой,
Покуда не свершится срок положенный,
1040 Служанка правды не велит, Тельфусия,
Щеница, у реки Ладон живущая³⁹⁵.
Спасаясь от борьбы со злыми змеями³⁹⁶,
Оттоль он в город приплывет Амантию,
И там он по соседству с атинтанами
Населит у Практиды холм крутой и пить
Начнет из Полианфа Хаонийского³⁹⁷.

Другой – один из братьев двух³⁹⁸ – в Авсонии,
Где кенотаф Калханта³⁹⁹, будет жить, и там
Чужая пыль осядет на костях его.
1050 Он всем, кто на его могиле ляжет спать
В овечьей шкуре, даст во сне пророчество.
Целителем его прославят давнии:
В Алфена⁴⁰⁰ струях омываясь, будут звать
Помощником явиться сына Эпия⁴⁰¹,
И к людям, и к скоту чтоб благосклонен был.
Прискорбный, ненавистный там наступит день
Однажды для послов, что из Этолии
Придут в края салангские, ангесские⁴⁰²
Просить, чтоб возвратили им наследственный
1060 Удел царя их – пашни с почвой тучною.
Зароют их нещадно в землю черную,
Живыми скроут в глубине расщелины.
Над трупами, без чести погребенными,
Насыплот камни памятником давнии:
Возьмите, дескать, землю, коей вепря сын

³⁹⁰ Одиссея (о том, что его считали сыном Сизифа, см. выше).

³⁹¹ Афины.

³⁹² Эвбеец Элефенор, нечаянно убивший своего деда Абанта и за это изгнанный с родины.

³⁹³ Река на Эвбее.

³⁹⁴ Когда началась Троянская война, Элефенор – поскольку ему, как изгнаннику, было запрещено ступать ногой на эвбейскую землю – собирал войско, стоя на торчащей из воды скале, неподалеку от острова.

³⁹⁵ Эриния, здесь отождествляемая с Деметрой, одним из мест почитания которой был город Тельфуса в Аркадии, на реке Ладон.

³⁹⁶ Подробности этого эпизода, заставившего Элефенора переселиться с Офрона на эпирское побережье, не известны. Возможно, под «злыми змеями» имеются в виду опять же Эринии.

³⁹⁷ Эпирские топонимы и этнонимы.

³⁹⁸ Герой-врач Подалирий, сын Асклепия и брат Махаона.

³⁹⁹ Почему могила Калханта (о нем см. выше) названа здесь кенотафом, не ясно.

⁴⁰⁰ Река в Южной Италии.

⁴⁰¹ Эпий – Асклепий.

⁴⁰² Саланги, ангесы, – очевидно, племена в Апулии. Здесь рассказывается, как в эту область прибыли этолийские послы, требуя отдать им земли, некогда принадлежавшие Диомеду. Но давнии зарыли послов живьем в землю.

Бесстрашного владел (пожрал тот мозг чужой)⁴⁰³.

В Темессу ж моряки прибудут отпрысков
Навболовых⁴⁰⁴ – туда, где в Лампетийскую
Тефиду рогом твердый мыс склоняется
1070 Гиппонский⁴⁰⁵. Станут вместо Крисы пажитей⁴⁰⁶
Возделывать кротонские заморские
Бразды, быками вспахивая. Будут всё
По родине Лилее, Анемории,
Амфиссе, славным Абам тосковать они.
Несчастная Сетея! Страшный жребий ждет
Тебя: на этих скалах распростерта ты
В оковах медных будешь и в мучениях
Умрешь – за то, что корабли владык сожжешь;
Оплачешь около Крафида плоть свою,
1080 Подвешенную коршунам на пиршество.
Утес же тот, в пучину выдающийся,
Названьем о твоей напомнит участи⁴⁰⁷.

А те от струй Мемблета пеласгийского
Отплывши и от острова Кернейского,
Поля луканские заселят – путь там есть
Тирсенский, где кружат Ламета омуты⁴⁰⁸.

Несчастья и страданья обуяют тех,
Кому не даст судьбина возвращения,
За то, что надо мною надругаются.
1090 Но те, кто по домам вернется радостно,
Не смогут тоже пламя благодарных жертв
Зажечь, обет Кердилу дав, Ларинфию⁴⁰⁹.
Еж истребит различными уловками
Их всех: обманет кур, что стерегут очаг,
Погубит петухов⁴¹⁰. Его же горести
Не прекратят огни, суда губящие:
По сыну будет плакать он убитому,
В Мэфимне⁴¹¹ скрытому могилой свежую.
Один⁴¹² в ловушку в ванне попадет своей:
1100 Пытаясь выбраться из петли душасцей,

⁴⁰³ Тидей, отец Диомеда, носил на щите изображение вепря. Во время войны «Семерых против Фив» он сразил фиванского героя Меланиппа, но и сам был им смертельно ранен. В последние мгновения перед кончиной Тидей схватил разрубленную голову Меланиппа и стал жадно пожирать мозг.

⁴⁰⁴ Фокиядне Схедий и Эпистрофий, внуки Навбола. Темесса – в Бруттии.

⁴⁰⁵ Лампета, Гиппонский мыс – в Южной Италии. Тефида (Тефия) – здесь как общее обозначение моря.

⁴⁰⁶ Криса – город в Фокиде. В этой же области находились и города, названные несколькими строками ниже.

⁴⁰⁷ Пленная троянка Сетея, привезенная греками в Южную Италию, подошла там их корабли, за что и была подвергнута мучительной казни. В ее честь был назван мыс в этой местности.

⁴⁰⁸ Очень темное место, вызывающее серьезные разногласия у комментаторов. Ряд топонимов в нем не поддается точной локализации. Ясно только, что речь идет о какой-то очередной группе греков, переселившейся в Италию, в Луканию. «Тирсенский путь» – Мессенский пролив.

⁴⁰⁹ Кердил («дающий прибыль»), Ларинфий (этимология неясна) – эпитеты Зевса.

⁴¹⁰ Навплий, мстя за смерть сына Паламеда, не ограничился тем, что потопил греческий флот ложными маяками. Он отправился в царства ахейских героев и там еще до их прибытия строил против них козни – в основном склонял их жен изменить мужьям и погубить их.

⁴¹¹ Город на Лесбосе.

⁴¹² Агамемнон.

Запутавшись в сети, рукой незрячею
 Хвататься будет за ее сплетения.
 К горячей кровле бани вверх подпрыгнет он,
 Мозг выплеснется на котел с треножником
 Из топором разрубленного черепа.
 Его печальный дух к Тенару двинется,
 Своей увидев львицы⁴¹³ попечение.
 И я на землю рухну возле ванны с ним⁴¹⁴,
 Мечом халибским⁴¹⁵ насмерть сокрушенная,
 1110 Разрублена, как ветвь сосны, как дуба ствол,
 Когда нагорный лесоруб работает.
 Мне в спину, в горло нанесет широкое
 Удар, мне тело разорвет холодное
 Свирепая змея; на шею вставши мне,
 Она свой дух насытит желчью дикою.
 Как будто я не пленница – любовница,
 Из ревности мне будет мстить безжалостно.
 Я тщетно буду мужа-господина звать
 И вслед за ним помчусь, уже крылатая.
 1120 А их щенок⁴¹⁶, отцову смерть преследуя,
 В ехидны чрево меч своей рукой вонзит,
 Зло скверны родовой леча таким же злом.
 Супруга же, владыку девы-пленницы,
 Зевесом нарекут спартанцы хитрые,
 У Эбалидов он получит почести⁴¹⁷.
 Ждет и меня людское поклонение:
 Забвением оно не уничтожится.
 Мне храм воздвигнут давниев старейшины
 У Сальпы берегов и те, которые
 1130 Живут в дарданском граде возле озера⁴¹⁸.
 И девы, что ярма избежать брачного
 Хотят и отвергают женихов своих, –
 Те, хоть и носят кудри, как у Гектора,
 Уродливы иль рода не почтенного, –
 Приобретут, мою обнявши статую,
 Надежную защиту от замужества –
 Эриний одеяние и цвет лица,
 От снадобий волшебных изменившийся.
 И долго эти жены жезлоносные
 1140 Бессмертною богиней будут чтить меня.
 Но причину я горе многим женщинам,
 Дев-дочерей лишаемым; вождя того,

⁴¹³ Клитемнестры.

⁴¹⁴ Как известно, Агамемнон привез Кассандру в Микены в качестве своей наложницы, и Клитемнестра погубила троянскую царевну вместе с ним.

⁴¹⁵ Халибы – народ на черноморском побережье Малой Азии, известный искусным изготовлением оружия и других железных изделий.

⁴¹⁶ Орест, убивший Клитемнестру.

⁴¹⁷ В Спарте был культ Зевса Агамемнона. Эбалиды – спартанцы (Эбал – древний спартанский царь, отец Тиндарея).

⁴¹⁸ Сальпы – город в Апулии, населенный племенем дардов, которые ассоциировались с дарданами (троянцами). Отсюда – «дарданский град». Там почиталась Кассандра как покровительница девушек, не желавших вступать в брак; они поступали на службу жрицами в ее святилище.

Киприду оскорбившего насилием,
 Вовеки проклиная, во враждебный край
 Пошлют их, обреченных на безбрачие⁴¹⁹.
 О Сперхией, Боагрий, о Ларимна, Кин,
 Фалориада, Скарфия, и этот град,
 Что Нариком зовется, стогны Фрония
 Локрийского и доли Пиронейские⁴²⁰,
 1150 Весь Годедока дом, отца Илеева⁴²¹,
 Вы за кощунство надо мной заплатите
 Гигее пеню, той богине сельских мест⁴²²:
 Тысячелетний срок вы дев, по жребию
 Избравши, содержать без брака станете.
 Потом же ждет их смерть без погребения:
 В чужой земле песком их занесет волна,
 Когда, спалив тела их на дровах сухих,
 Гефест с высот Трарона в море выбросит
 Прах той, что здесь погибла⁴²³. Остальные же
 1160 В ночную пору, смерти обреченные,
 Прибудут к нивам дочери Сифоновой,
 Испуганно смотря на тропы тайные,
 И прибегут в Амфирино святилище,
 Чтоб на коленях умолять там Сфению⁴²⁴.
 Богини землю будут в чистоте держать –
 И мыть, и убирать, коль уж спаслись они
 От гнева беспощадных граждан: каждый ведь
 Из илионян будет их выслеживать
 С мечом в руках зловещим, или с камнем, иль
 1170 С секирой для быков, с дубьем с Фалакрских гор,
 Дабы насытить кровью руку жадную.
 И если кто убьет тот род отверженный, –
 Не покарает, наградит народ его.
 И для тебя, о мать моя несчастная⁴²⁵,
 Настанет слава громкая: ведь Перса дочь,
 Трехликая Бримо⁴²⁶, тебя охранницей
 Возьмет, чтоб воем по ночам людей страшить,
 Которые не чтят несеньем факелов
 И жертвами ее изображения –
 1180 Стримона, Фер владычицы, Зеринфии⁴²⁷.
 И кенотаф святой на мысе острова,

⁴¹⁹ За то, что Аякс изнасиловал Кассандру, Аполлон наложил на его земляков, локров, наказание: на протяжении тысячи лет ежегодно посылать в Трою двух девушек. Троянцы всякий раз старались убить присланных, а те из девушек, кому удавалось спастись и добежать до храма Афины, становились там жрицами.

⁴²⁰ Топонимы в Локриде (названия городов и рек).

⁴²¹ Илей – Оилей; отец Аякса; соответственно, Годедок – его дед.

⁴²² Афине.

⁴²³ Трарон – холм в Троаде. Образ Гефеста показывает, что тела убитых девушек сжигали, а пепел выбрасывали в море.

⁴²⁴ Амфира (этимология неясна), Сфения («мощная») – эпитеты Афины.

⁴²⁵ Гекуба.

⁴²⁶ Геката, дочь титана Перса. Бримо («гневная») – ее эпитет. Гекату часто изображали с тремя лицами или тремя головами. Гекуба, превратившись в собаку, попала в свиту Гекаты.

⁴²⁷ На Стримоне во Фракии и в фессалийских Ферах, как и в Зеринфе, почиталась Геката.

Пахине, возведет тебе хозяин твой⁴²⁸
 Собственноручно, злые сны увидевши,
 Чтоб упокоить у Гелора струй тебя.
 У берегов тебе он возлияния
 Свершит, смягчив богини трехголовой гнев.
 Ведь сам он жертвоприношение мрачно
 Начнет Аиду⁴²⁹, первым бросив камень свой⁴³⁰.
 А ты, единокровный, что милей мне всех⁴³¹,
 1190 Опора дома нашего и родины,
 Ты бычьей кровью не вотще обрызгаешь
 Алтарь, даря престолов Офионовых
 Владетелю⁴³² начатки жертв обильные.
 На родину свою он заберет тебя⁴³³,
 В страну, что больше всех воспета греками.
 Когда-то мать его⁴³⁴, в борьбе искусная,
 Изгнавши в Тартар прежнюю владычицу⁴³⁵,
 В земле той в тайных муках родила его,
 Супруга ж, детоядца нечестивого,
 1200 Сумела обмануть. Во чрево принял он
 Не пищу ожидаемую – камень лишь,
 Завернутый ему в пеленки детские, –
 Своих могила чад, кентавр безжалостный⁴³⁶.
 На Островах Блаженных⁴³⁷ будешь жить, герой
 Великий и от чумных стрел спасающий:
 По прорицаньям Терминфея, Лепсия,
 Врача⁴³⁸ народ Огига⁴³⁹, там посеянный⁴⁴⁰,
 Тебя возьмет из гроба офринейского⁴⁴¹
 В Калидна крепость и в страну аонскую⁴⁴²,
 1210 Чтоб ты их спас, страдающих от войск чужих,
 Что разоряют область и Тенера храм⁴⁴³.

⁴²⁸ Одиссей.

⁴²⁹ То есть убийство.

⁴³⁰ Маргинальная версия мифа, согласно которой Гекубу побили камнями не долонки, а греки во главе с Одиссеем; за это Геката стала посылать Одиссею зловещие сновидения, и тот был вынужден почтить Гекубу кенотафом.

⁴³¹ Гектор.

⁴³² Офион – титан, который, согласно одному из маргинальных вариантов мифа, был владыкой мира еще до Крона. Соответственно «владелец престолов Офионовых» – Зевс.

⁴³³ По легенде, Зевс родился в Фивах. Фиванцы, желая избавиться от постигшей их чумы и исполняя указание оракула, перенесли к себе в город из Трои останки Гектора.

⁴³⁴ Рея, мать Зевса.

⁴³⁵ Евриному, супругу Офиона.

⁴³⁶ Крон, пожиравший своих детей, назван здесь кентавром, возможно, потому, что он породил кентавра Хирона.

⁴³⁷ В данном случае имеется в виду одно из названий фиванского акрополя.

⁴³⁸ Эпитеты Аполлона: Терминфей – от целебного растения теревинфа, Лепсий – от островка Лепсии у малоазийского побережья, «Врач» (Иатр) – от тесных связей Аполлона с медицинским искусством.

⁴³⁹ Огиг – древнейший царь Беотии.

⁴⁴⁰ По легенде, знатнейшие фиванские роды происходили от воинов, вырос из зубов Дракона, которые посеял в землю Кадм.

⁴⁴¹ Офриней – городок в Троеде, где был похоронен Гектор.

⁴⁴² По одному из мифов, Калидн – древнее название Фив, аоны – народ, некогда населявший Беотию.

⁴⁴³ Тенер – беотийский прорицатель, сын Аполлона.

Вожди эктенов славу величайшую
Взрастят твою, с богами равной сделают.

И в Кносс еще придет мое несчастье,
В дома гортинских⁴⁴⁴ воевод; и все они
Разорены окажутся. Без устали
Тот рыболов⁴⁴⁵ помчит свой струг двухвесельный
И в Левке, царство сторожить оставленном,
Возжжет вражду обманными уловками.

1220 Тот ни детей не пощадит, свирепствуя,
Ни Меду, своего жену хозяина,
Ни Клисиферу-дочь, хоть обещал ее
Отец ему – пригретой на груди змее:
Всех в храме он убьет рукой нечистою⁴⁴⁶,
Как в яме той Онкейской, их замучивши⁴⁴⁷.

А после славу рода наших прадедов
Потомки приумножат величайшую⁴⁴⁸,
Венок победный обретут копьем своим,
Возьмут и скипетр, и единовластие
1230 Над сушей и над морем. Мою бедную
Отчизну не постигнет мрак забвения!
Таких-то родич мой⁴⁴⁹ оставит отпрысков –
Львят-близнецов⁴⁵⁰, неукротимой мощи род.
Он сам, рожденный Кастнией, Херадою⁴⁵¹, –
В совете лучший, на войне без промаха.
Вначале в Рекел он придет, поселится,
Где Кисса склон крутой и где лафистии –
Те жены, что с рогами⁴⁵². Из Алмопии⁴⁵³
Затем, скитаясь, попадет в Тирсению,
1240 Где льет Лингей свою струю горячую,
Где Писа и Агилла многоовчая⁴⁵⁴.
С ним враг войска соединит по-дружески,
Молитвами и клятвой убедив его, –
Тот карлик⁴⁵⁵, что изведает в скитаниях
Земли и моря все углы, – а также и
Мисийского царя⁴⁵⁶ два сына, коему

⁴⁴⁴ Гортина – наряду с Кноссом один из крупнейших городов Крита.

⁴⁴⁵ Навплий.

⁴⁴⁶ Левк, которого критский царь Идоменей оставил за себя управлять островом на время Троянской войны и обещал дать ему в жены свою дочь Клисиферу, убил и ее, и супругу своего благодетеля – Меду.

⁴⁴⁷ Неясная ассоциация, вызывающая споры у исследователей. Во всяком случае, несомненна какая-то связь с загробным миром.

⁴⁴⁸ Начинается знаменитый «римский пассаж» Ликофрона. Римляне, как известно, считали своим родоначальником троянца Энея.

⁴⁴⁹ Эней был дальним родственником Кассандры.

⁴⁵⁰ Ромула и Рема.

⁴⁵¹ Эпитеты Афродиты, матери Энея (Кастния, или Кастнийская, – см. выше, Херада, – возможно, «свиная»).

⁴⁵² Рекел – город в Македонии, близ горы Кисс. Лафистии («почитательницы») – вакханки, у которых было в обычае во время экстатических обрядов надевать на себя рога.

⁴⁵³ Район в Македонии.

⁴⁵⁴ Лингей (ныне Арно) – река в Этрурии, Писа и Агилла (Цере) – города в этой области.

⁴⁵⁵ Одиссей (почему он назван здесь карликом – не вполне ясно).

⁴⁵⁶ Телефа, о котором говорилось выше.

Копье согнет Экур⁴⁵⁷ и свяжет лозами
 Все члены, – волки пылкие: Тархон, Тирсен,
 Что оба в жилах кровь несут Гераклову.
 1250 Там стол он обнаружит, полный яствами,
 А стол потом съедят его же спутники,
 Напомнив тем о древних пророчаниях⁴⁵⁸.
 И в местности, где боригоны⁴⁵⁹ селятся,
 За давними он и за латинами
 Поставит тридцать башен⁴⁶⁰, сосчитав число
 Детей свињи чудовищной, которую
 С Идейских гор, дарданских мест доставит он:
 Ведь столько же родит она детенышей⁴⁶¹.
 Он в городе одном⁴⁶² поставит статую
 1260 Из меди ей и пороссятам вскормленным.
 Храм возведя для Паллениды, Миндии⁴⁶³,
 Он поместит туда богов отеческих.
 Их статуи, – детей, супругу бросивши
 И всё свое огромное имущество, –
 Всего превыше, наравне оценит он
 Со стариком отцом, одев покровами,
 Когда, отчизну грабя, псы-копейщики
 Лишь одному ему позволят вывезти
 Из дома что-нибудь, что пожелает он⁴⁶⁴.
 1270 Так даже и противники почтут его
 Благочестивейшим⁴⁶⁵; создаст он родину,
 Воспетую в сраженьях и счастливую
 В потомках, там, где крепость и нагорный лес
 Киркея⁴⁶⁶, где Ээт великий⁴⁶⁷ – тут «Арго»
 Имел стоянку, – струи Форки, озера
 Марсийского⁴⁶⁸, поток Титона, мчащего
 В подземные неведомые пропасти⁴⁶⁹,
 Зостерия⁴⁷⁰ гора – у ней жилище есть

⁴⁵⁷ Экур («домашний») – эпитет Диониса.

⁴⁵⁸ Энею было предсказано, что он обретет новую родину там, где его спутники, изголодавшись, съедят стол.

⁴⁵⁹ Имеются в виду аборигены – древнее население Лация. Это латинское слово (от выражения *ab origine* – «изначально») Ликофрон перелицовывает на греческий лад, в результате оно может быть понято как «рожденные Бореем».

⁴⁶⁰ Тридцать городов Латинского союза.

⁴⁶¹ У целого ряда античных авторов присутствует легенда о том, как в Лации у Энея убежала предназначенная для жертвоприношения свинья и, промчавшись несколько километров, опоросилась.

⁴⁶² В Лавинии, основанном на том месте, где свинья принесла свой огромный приплод.

⁴⁶³ Эпитеты Афины (от топонимов).

⁴⁶⁴ При взятии Трои ахейцы пощадили Энея и позволили ему свободно удалиться из города, взяв с собой то, что он сочтет для себя наиболее ценным. Ликофрон следует тому варианту мифа, согласно которому он взял только своего отца Анхиса и статуи домашних богов-пенатов. По более распространенному варианту, Эней спас также жену и детей.

⁴⁶⁵ Благочестие Энея как едва ли не главное его качество постоянно подчеркивается в первую очередь римскими авторами.

⁴⁶⁶ Гора в Лации.

⁴⁶⁷ Аргонавты остановившись на побережье Лация, построили там гавань, названную Ээтом – в честь отца Медеи.

⁴⁶⁸ Фуцинское озеро в области марсов.

⁴⁶⁹ Река Питоний, продельвающая часть своего пути под землей.

⁴⁷⁰ Эпитет Аполлона («опоясывающий?»).

Ужасное Сивиллы-девы⁴⁷¹: пропастью
 1280 Оно зияет, что покрыта кровлею.
 Невзгоды эти страшные на тех падут,
 Что родину мою опустошить хотят.
 Что общего у Прометея матери
 Несчастной с Сарпедоновой кормилицей⁴⁷²
 Их море Геллы, скалы Симплегадские
 И Салмидес⁴⁷³, где губит чужака приборой,
 Близ скифов разделяет тяжким льдом своим,
 И Танаис, что середину озера⁴⁷⁴
 Струею прорезает, не смешавшись с ним, –
 1290 Меоты там, чьи ноги обморожены.
 Во-первых, Карны⁴⁷⁵ моряки будь прокляты,
 Псы, что телицу-деву волоокою⁴⁷⁶
 Из Лерны⁴⁷⁷ увезли, – торговцы, волки те –
 Супругой гибельной владыке Мемфиса⁴⁷⁸,
 На двух материках зажегши огонь вражды:
 За оскорбленье грабежа тяжелого
 Куреты – Иды кабаны⁴⁷⁹ – отмщения
 Ища, юницу-пленницу похитили,
 Прибыв на корабле, что знак быка имел⁴⁸⁰,
 1300 И из Сарапты привезли в Диктейский храм,
 Астеру в жены – полководцу критскому⁴⁸¹.
 Но, получивши равное за равное,
 Не удовлетворились: рать разбойную
 Послали с Тевкром и его родителем –
 Скамандром Дравкием⁴⁸² – на землю бибриков,
 С мышами чтоб сражаться⁴⁸³. И от корня их
 Моих родоначальников Дардан родил
 С женой Арисбой, благородной критянской⁴⁸⁴.
 Волков Атрака⁴⁸⁵ выслали, чтоб добыли

⁴⁷¹ Кумская Сивилла, жившая в пещере.

⁴⁷² Начинается пространный рассказ об истоках вражды между Европой и Азией. Азией (Асией) звали мать Прометея, Европой – финикийскую царевну, возлюбленную Зевса, одним из сыновей которой был Сарпедон.

⁴⁷³ Местность на понтийском побережье Фракии, отличавшаяся тяжелыми условиями плавания.

⁴⁷⁴ Меотийского, т.е. Азовского моря.

⁴⁷⁵ Карна – финикийский город.

⁴⁷⁶ Ио.

⁴⁷⁷ Город в Арголиде.

⁴⁷⁸ Осирису.

⁴⁷⁹ Критяне (Ида – священная гора на Крите).

⁴⁸⁰ Похищение Европы. Ликофрон следует рационалистической версии, согласно которой она была похищена не Зевсом, принявшим облик быка, а критскими мореходами, чей корабль нес изображение этого животного.

⁴⁸¹ Сарапта – город в Финикии; Дикта – гора на Крите. Астер (Астерий) – в более распространенной версии мифа настоящее имя Минотавра. Но здесь это критский царь, муж похищенной Европы, отец (приемный?) Миноса и других ее детей.

⁴⁸² Критяне Тевкр и Скамандр (значение эпитета Дравкий неясно) прибыли в Троаду. Там Тевкр стал первым царем Трои, а Скамандр дал имя знаменитой троянской реке.

⁴⁸³ В Троаде мыши изгрызли оружие критян; последние основали на этом месте храм Аполлона Сминфея («мышиного»).

⁴⁸⁴ Арисба – дочь Тевкра.

⁴⁸⁵ Имеются в виду аргонавты (Атрак – город в Фессалии).

- 1310 Руно те для вождя в одной сандалии⁴⁸⁶ –
 То самое, которое дракон хранил.
 В Китею, край ливийцев⁴⁸⁷, прибыл вождь, и там
 Он гидру усыпил о четырех ноздрях⁴⁸⁸,
 Дав снадобья, быков же огнедышащих
 Запряг в ярмо, и сварен был в котле он там⁴⁸⁹.
 Баранью шкуру взял он без желания⁴⁹⁰,
 Увез и птицу, что сама пришла к нему, –
 Губительницу брата и детей своих⁴⁹¹, –
 И поместил на судно говорящее:
- 1320 Оно из балок хаонийских⁴⁹² глас людской
 Издавши, путь указывало в море им.
 А после тот, кто обувь своего отца
 Извлек из-под скалы, и меч, и перевязь⁴⁹³,
 Сын Фемиа⁴⁹⁴ – давно его кончина ждет
 Печальная на Скиросе, падение
 С крутых утесов, морем омываемых⁴⁹⁵, –
 Пришел со зверем-мистом⁴⁹⁶ – тем, что грудь сосал
 Побед богине, хоть был ненавистен ей⁴⁹⁷, –
 И возбудил вражду двойную: пояс он
- 1330 Похитил и увез из Фемискиры с ним
 Орфосию, что луком укрощала всех⁴⁹⁸.
 Ее же сестры, девы Непунидины⁴⁹⁹,
 Отправились, покинув Эрис, Лагм, Телам,
 И струи Фермодонта, и Актейские
 Высоты, через мрачный Истр, нести дабы
 Возмездие, а с ним – грабеж безжалостный,
 На скифских конях, с кличем боевым своим

⁴⁸⁶ Ясона.

⁴⁸⁷ Колхи считались египтянами по происхождению, а Ливией античные греки называли всю Африку.

⁴⁸⁸ Дракон, стороживший золотое руно, имел две головы – соответственно четыре ноздри.

⁴⁸⁹ Малоизвестный эпизод мифа об аргонавтах: Медея варит Ясона в котле, чтобы даровать ему неуязвующую юность и неуязвимость.

⁴⁹⁰ Узнав о том, что предстоит борьба за руно с драконом, Ясон испугался и хотел отступить от своего намерения; лишь под угрозами Медеи он решился на этот подвиг.

⁴⁹¹ Своего младшего брата Абсирта Медея взяла на «Арго», уплывая с Ясоном. Когда за беглецами гнался колхидский корабль, она разрубила Абсирта и бросила в море, чем отсрочила погоню (колхи начали собирать куски тела младенца к своей груди). Своих детей Медея убила позже (см. наиболее подробно в трагедии Еврипида «Медея»).

⁴⁹² Хаония – область в Эпире, где находилась священная Додона. Из тамошней Зевсовой рощи был взят один из дубов для постройки «Арго», отчего судно и получило дар речи.

⁴⁹³ Тесей, в юности доставший из-под камня доспехи и оружие, спрятанные его отцом Эгеем.

⁴⁹⁴ Фемий – «говорящий» – эпитет Посейдона «небесного отца Тесея».

⁴⁹⁵ О гибели Тесея на острове Скирос см. хотя бы в биографии этого героя, составленной Плутархом.

⁴⁹⁶ Геракл назван здесь мистом, поскольку перед спуском в Анд за Кербером он прошел посвящение в Элевсинские мистерии.

⁴⁹⁷ Тропея (богиня побед) – эпитет Геры. Последняя, как известно, ненавидела Геракла, поскольку он родился от внебрачной связи ее супруга Зевса с Алкменой. Однако Зевс сумел хитростью подстроит так, что Гера приложила младенца к своей груди.

⁴⁹⁸ Описывается поход Геракла и Тесея в Фемискиру, страну амазонок, где Геракл похитил пояс их царицы. Тесей же увез с собой одну из знатных амазонок, которую другие источники называют то Антипой, то Ипполитой, а здесь она фигурирует как Орфосия.

⁴⁹⁹ Непуниды (от топонима) – эпитет Артемиды, с которой в мифологии тесно связаны амазонки.

На греков и потомков Эрехтеевых.
 Придя, всю Акту разорили копьями,
 1340 Огнем спалили пашни Мопсопийские⁵⁰⁰.
 А дед мой⁵⁰¹, овладев равниной Фракии,
 Страной эордов, галадрейцев землями,
 Пеней установил своей границей⁵⁰².
 Надел ярмо на шею им, оковы он,
 По силе – юный воин, лучше всех в роду.
 Европа же в отместку, пастуха послав,
 Что в шкуру льва одет, судов с полдюжиной,
 Сравняла холм крутой с землей мотыгами⁵⁰³.
 Горгада⁵⁰⁴, бедствий всех его виновница,
 1350 В удел богов возьмет его, раскаявшись.
 А соколы потом⁵⁰⁵, что Тмол покинули,
 Кимпс, и Пактола струи златоносные⁵⁰⁶,
 И воды озера, – там, где Тифонова
 Супруга в глубине имеет логово⁵⁰⁷,
 В Агиллу ворвались – ту, что в Авсонии, –
 И страшную борьбу там с лигистинами⁵⁰⁸
 Затеяли, а также и с потомками
 Гигантов из Сифонии⁵⁰⁹, в бою сойдясь.
 И взяли Пису, и приобрели копьем
 1360 Всю землю, покорив, что простирается
 Близ умбров и Сальпийских гор⁵¹⁰ возвышенных.
 И вот – последней искрой⁵¹¹ пробуждается
 Раздор старинный, вспыхивает огонь, что спал
 С тех пор, как из Риндака воду черпали
 Пеласги иноземными кувшинами⁵¹².
 Тут отомстит Европа разъяренная
 Тройным и четверным ущербом недругам,
 Опустошивши земли те заморские.
 Придет вначале Зевс – тот, что Лаперсию

⁵⁰⁰ В отместку амазонки совершили поход на Аттику (Акту, Мопсопию), вступив в союз со скифами. В данном пассаже изображен их дальний круглой путь. Эрис – Ирис, река на востоке Малой Азии, рядом с Фермодонтом, знаменитой рекой амазонок. Лагм и Телам – также реки (первую, возможно, следует отождествить с кавказским Араксом, вторую – с Танаисом-Доном). «Актейские высоты», – скорее всего, Афон. «Греками» здесь названы беотийцы, а «потомками Эрехтеевыми» – афиняне.

⁵⁰¹ Ил, которого точнее было бы назвать прадедом Кассандры, еще до Троянской войны переправился с войском в Европу и совершил ряд завоеваний во Фракии, Македонии, Северной Греции.

⁵⁰² Эорды – племя на севере Македонии; Галадры – македонский город; Пеней – известная река в Фессалии.

⁵⁰³ Поход Геракла на Трою.

⁵⁰⁴ Эпитет Геры.

⁵⁰⁵ Лидиец Тирсен и его спутники.

⁵⁰⁶ Тмол – лидийская гора, Кимпс и Пактол – реки в Лидии (последняя особенно отличалась обилием золотого песка).

⁵⁰⁷ В Гигейском озере в Лидии жила Ехидна, жена Тифона.

⁵⁰⁸ То есть с лигурами, древнейшими обитателями Италии.

⁵⁰⁹ Пеласги считались потомками гигантов. Сифония – один из «зубцов» полуострова Халкидики.

⁵¹⁰ Очевидно, «Сальпийских» – вместо «Альпийских».

⁵¹¹ Имеется в виду Парис.

⁵¹² Пеласгами здесь названы аргонавты, отправившиеся в свой поход из Фессалии. Риндак – река на северо-западе Малой Азии, где они сделали остановку. Именно там Геракл, отправившись за водой, отстал от сотоварищей.

- 1370 Одноименен Зевсу⁵¹³; словно молния,
Ударом громовым сожжет врагов дворы.
С ним я умру и, к мертвецам попав уже,
Услышу то, что дальше говорить хочу⁵¹⁴.
Придет второй, сын первого⁵¹⁵, – того, что в сеть
Попал, немую рыбу запутавшись.
Спалит чужую землю, по пророчеству
Врача придя с многоязычным полчищем.
Владыки-дровосека отпрыск третьим к нам
Придет⁵¹⁶. Обманет деву он бранхийскую,
1380 Дочь гончара: попросит дать земли комок,
С водою смешанный, – ему, мол, нужен он,
Чтобы печать приладить к письменам своим⁵¹⁷.
Во Фтирах⁵¹⁸ учредит он царство горное,
Карийцев победив, что станут первыми
Наемниками⁵¹⁹. Там блудница, дочь его,
Срамное место глядя, презирая брак,
Найдет местечко в лупанарах варварских⁵²⁰.
Четвертые придут – ростки Димантовы⁵²¹,
Те Кодры⁵²², что с лакмонских, китинейских мест⁵²³.
1390 Они населят Сатний-гору, Фигр⁵²⁴, еще
Тот полуостров, что считался некогда
Землей богине ненавистным ставшего
Кирите⁵²⁵; он имел лисицу-дочь – могла
Она преобразаться, принося ему
Доход, чтоб страшный голод утолял он тем,

⁵¹³ Зевсом здесь назван Агамемнон. Лаперсий (этимология дискуссионна) – также один из эпитетов Зевса.

⁵¹⁴ То есть дальше пойдет речь уже о событиях, случившихся после Троянской войны и гибели Кассандры.

⁵¹⁵ Орест, сын Агамемнона, основавший по пророчеству Аполлона Врача поселение в Эолиде.

⁵¹⁶ Нелей, сын афинского царя Кодра (легенда о том, как последний героически погиб за родину, придя во вражеский лагерь в одежде дровосека, хорошо известна). Речь идет об ионийской колонизации Малой Азии под руководством Нелея.

⁵¹⁷ Прибыв в местность Бранхиды (близ Милета), Нелей попросил у местной девушки, дочери гончара, комок земли, смешанной с водой, – якобы для того, чтобы изготовить печать. Но тем самым он обманом получил «землю и воду» – символическое обозначение признания его власти туземными жителями.

⁵¹⁸ Гора в Карию.

⁵¹⁹ Уже Геродот сообщает, что карийцы первыми среди народов освоили ремесло воинов-наемников.

⁵²⁰ Эта пикантная подробность о Пиро, дочери Нелея, подробнее освещается только в поздних схождениях к этим строкам Ликофрона.

⁵²¹ Дорийцы, колонизовавшие крайний юго-западный «угол» Малой Азии. Димант – эпоним одной из трех дорийских фил (Диманов).

⁵²² «Кодр» здесь как синоним древности (в Греции была поговорка «древнее Кодра»).

⁵²³ Лакмон – часть хребта Пинда между Фессалией и Эпиром; Китина – один из городков в среднегреческой области Дориде, «метрополи» дорийцев.

⁵²⁴ Ближе не известные топонимы (несомненно, карийские).

⁵²⁵ Триопийский полуостров, где жил Эрисихтон, навлекший на себя проклятие Деметры (Кирита, «госпожа» – один из ее эпитетов). Богиня наслала на него вечный голод, который ничем не мог быть утолен. Эрисихтон проел всё свое имущество, стал нищим. Некоторое время ему помогала его дочь Местра, обладавшая даром перевоплощений в различных животных. Эрисихтон ежедневно продавал ее, получая деньги на пропитание, а она всякий раз убегала от нового хозяина к отцу. В конце концов он по частям съел себя самого.

Эфон, пахавший плугом земли чуждые⁵²⁶.
 Но вот опять фригиец⁵²⁷, мстя за братьев кровь,
 Враждебно разорит страну, вскормившую
 Судью над мертвыми, что возвещает им
 1400 Законы правды нелицеприятные⁵²⁸.
 Фригиец тот отрежет уши некогда
 Ослиные свои; виски украсит он
 Мух-кровопийц пугающей повязкою⁵²⁹.
 Поработит всю землю он Флегрейскую,
 Хребет Фрамбийский, вместе с ним – прибрежный мыс
 Титона, также и сифонов пажити,
 Паллены пашню⁵³⁰, – утучнил Брихон ее,
 Помощник землеродных, волорогий бог⁵³¹.
 Тем и другим немало принесет беды
 1410 Кандей, или Мамерт, иль как назвать его,
 Который кровожадно в битвах тешится⁵³².
 Но не уступит мать Эпиметеева⁵³³,
 На место всех гиганта одного пошлет,
 Персея поросль⁵³⁴: он пройдет и по морю,
 Как по пути сухому, и по тверди он
 На веслах поплывет⁵³⁵. Дома же Лафрии,
 Мамерсы, буйным пламенем сожженные,
 А с ними – и оплоты деревянных стен
 В злодействе обличат слугу Плутонова,
 1420 Вещавшего неправду прорицателя⁵³⁶.
 Огромным войском всё-то будет съедено,
 И даже будет содран слой коры двойной
 С деревьев и плодовых, и лесных в горах.
 Любую реку выпьют так, что высохнет,

⁵²⁶ Эфоном, «пылающим», Эрисихтон назван, вероятно, именно из-за своего ненасытного голода. Само имя Эрисихтон может быть понято как «землепашец». Земли Карики были для него чуждыми, поскольку он прибыл туда из Фессалии.

⁵²⁷ Царь Фригии Мидас, пошедший походом на Фракию и Македонию.

⁵²⁸ Под «страной» имеется в виду Европа в целом: ассоциативная связка с мифом о царевне Европе, матери Миноса, который после смерти стал судьей в Аиде.

⁵²⁹ Миф о том, как у Мидаса выросли ослиные уши, хорошо известен. Ликофрон следует тому варианту мифа, согласно которому Мидас вынужден был отрезать себе уши и, чтобы скрыть их отсутствие, избрал особый головной убор – тиару, впоследствии столь распространенную в среде монархов Востока. Свисающие и развевающиеся при ходьбе ленты тиары отпугивали мух.

⁵³⁰ Топонимы Халкидики.

⁵³¹ Брихон – бог одноименной реки на Халкидике. Когда в этих местах произошла битва богов с гигантами, он помогал последним. Речных богов часто изображали с бычьими рогами.

⁵³² Имеется в виду Арес (Кандей – вариант написания «Кандаон»).

⁵³³ Азия (Эпиметей – брат Прометей).

⁵³⁴ Речь идет о персидском царе Ксерксе и его грандиозном походе на Элладу. Греки возводили происхождение персов к своему мифологическому герою Персею.

⁵³⁵ Соорудив мост на Геллеспонте, Ксеркс перевел через этот пролив свое сухопутное войско; прорыв канал на Афоне, он провел флот там, где еще недавно была суша.

⁵³⁶ Ксеркс захватил и сжег Афины. В частности, погибли деревянные стены Акрополя и расположенный на этом холме храм богини Афины. Мамерса – ее эпитет, подчеркивающий ее роль как богини войны (ср. Ареса – Марса – Мамерта). «Слугой Плутоновым» здесь почему-то (из-за расщелины, уводящей в земные недра?) назван Дельфийский оракул. Поверив его предсказанию, что спасения следует ждать от «деревянных стен», некоторые афиняне остались на Акрополе, но были перебиты персами. Иначе толковал это пророчество Фемистокл, понимавший под «деревянными стенами» корабли.

Стараясь жадно жажду утолить свою.
 И тучи стрел пошлют они, что издали
 Свистят над головой: как киммерийский мрак,
 На солнце тени лягут, заслоня свет⁵³⁷.
 Но цвет его – не дольше, чем у локрских роз⁵³⁸:
 1430 Спаливши всё, как будто колос высохший,
 На корабле в обратный путь он ринется,
 Сойдясь вплотную с башнею дубовою⁵³⁹,
 Как дева в мрачных сумерках, которую
 Вдруг устрашат мечом, из меди скованным.
 И много между тем сражений, смертных битв
 Ослабят хватку тех мужей, что борются
 За власть: в эгейских бурях – те, другие же –
 На вспаханной земле⁵⁴⁰. Ну, а впоследствии
 Лев пылкий успокоит всю сумятицу,
 1440 Что от Эака и Дардана род ведет,
 И халастреец, и феспрот в лице одном⁵⁴¹.
 Дом родичей своих разрушив полностью,
 Вождей аргивян⁵⁴² оробевших вынудит
 Лъстецами стать Галадры волка-воина⁵⁴³
 И древний скипетр царства протянуть ему.
 С ним через шесть родов единокровный мне
 Борец один сведя копыя могущество,
 Договорившись на земле и на море,
 Как старший из сородичей прославится,
 1450 И лучшую добычу он копьем возьмет⁵⁴⁴.
 Но что же я кричу так долго, бедная,
 Камням глухим, волне немой, во мрак лесной,
 И крик мой – только рта пустое хлопанье?
 Лепсийский бог лишил людей доверия
 К моим словам и ложной клеветой обвил

⁵³⁷ Красочно расцветено подробностями, взятыми в основном из Геродота, движение огромного персидского войска. Образ стрел, заслоняющих свет солнца, взят из известного рассказа о спартанце, лаконично сказавшем по этому поводу: «Значит, будем сражаться в тени». «Киммерийский мрак» упоминается уже у Гомера.

⁵³⁸ Локрские розы отличались краткостью своего цветения.

⁵³⁹ Метафора афинского флота в Саламинском сражении.

⁵⁴⁰ Сухопутные и морские сражения между греками и персами на временном промежутке между походами Ксеркса и Александра Македонского.

⁵⁴¹ Александр Македонский со стороны своей матери Олимпиады, эпирской царевны, возводил происхождение к Эаку (через Ахилла и Неоптолема) и к Дардану (через Приама и Гелена). Халастра – город в Македонии, Феспротия – область в Эпире. Александр по отцу был македонянином, по матери – эпиротом.

⁵⁴² То есть греков.

⁵⁴³ Галадра – город в Македонии.

⁵⁴⁴ Под «единокровным» Кассандре борцом имеется в виду, несомненно, кто-то из римских полководцев. Однако римляне никогда не воевали с Александром и не вступали с ним в договорные отношения. Соответственно этот пассаж – один из самых темных и дискуссионных в «Александр». Некоторые комментаторы считают, что «лев пылкий» – не Александр, а Пирр. Последний и воевал с римлянами, и заключал с ними мир; некоторые характеристики Александра (хотя не все!) также могут относиться к нему. Но такая трактовка порождает больше новых проблем, чем решает старых. Ликофрон не мог не упомянуть в своей поэме Александра. Есть и «аллегорическая» интерпретация: «лев пылкий» со всеми эпитетами, которые к нему относятся, – это собирательный образ «македонянина», то есть имеются в виду Александр и его преемники – эллинистические монархи. В таком случае «единокровный борец» оказывается собирательным образом римлянина.

Мой истину несущий дух пророческий
За то, что не попал ко мне на ложе он.
Но правда вскроется: людей научит зло,
Когда спасти не будет средства родину,
1460 Чтить ласточку, от Феба вдохновленную⁵⁴⁵.
Сказала это всё и, устремясь назад,
Пошла в свою темницу, и сирены песнь
Стонала в сердце у нее последняя, –
Кларосская ль менада⁵⁴⁶, или дочь Несо –
Вещунья Меланкрера⁵⁴⁷, или чудо Фикс⁵⁴⁸?
Из уст лились слова невыразимые.
А я, о царь, явился возвестить тебе
Неясные речения пророчицы.
Ведь ты меня поставил охранять ее
1470 В жилище каменном и слово всякое,
Что скажет, доносить тебе без пропуска.
Пусть бог устроит, чтоб пошли слова ее
На лучшее, – тот бог, что твой престол хранит
И бережет наследье древних бибриков.

⁵⁴⁵ Так Кассандра называет саму себя.

⁵⁴⁶ В Кларосе (близ Колофона) было одно из крупнейших святилищ Аполлона с оракулом. Кассандра, пророчица Аполлона, названа менадой (точнее, в оригинале употреблен синонимичный термин «мималлона») из-за своего иступленного вдохновения.

⁵⁴⁷ Меланкрера – кумская Сивилла. Ее матерью была Несо, жена троянского царя Дардана.

⁵⁴⁸ Фикс – вариант написания имени Сфинкс (в древнегреческом языке, как известно, это имя женского рода).